



DOCS [MX]

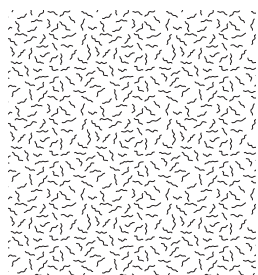
Festival Internacional de Cine Documental
de la Ciudad de México

13
22
—
Oct
2016



**11.º Festival Internacional de Cine
Documental de la Ciudad de México**

**13
22**
Oct
2016



DOCS [MX]

Festival Internacional de Cine Documental
de la Ciudad de México

Índice | Index

- 6** Presentación | Foreword
- 8** Patrocinadores y colaboradores | Sponsors and Contributors

- 17** Proyecciones especiales | Special Screenings

- 29** Secciones competitivas | Films in Competition
- 30** Jurados | Jurors
- 37** Breaking Docs
- 41** Docuthriller
- 45** Otro mundo es posible | Another World Is Possible
- 49** Cinépôème
- 53** Around the Cities
- 57** Más rápido, más alto, más fuerte | Faster, Higher, Stronger
- 61** Retratos | Portraits
- 65** Nuestra América | Our America
- 69** Hecho en México | Made in Mexico
- 73** México ópera prima | Mexico Debut Feature
- 78** Fragmentos | Fragments
- 91** Doctubre Mx | Mx Doctober

- 98** Secciones no competitivas | Films out of Competition
- 99** UNESCO: miradas sin fronteras | UNESCO: Sights Without Borders
- 104** La visión lúcida de Florian Opitz | The Lucid Gaze of Florian Opitz
- 107** Un, docs, tres por mí... y por La Matatena | One, Two, Three for Me... and for La Matatena
- 114** Doctubre Ib | Ib Doctober

- 119** Sedes | Venues

- 121** Directorio DocsMX 2016 | DocsMx 2016 Directory

- 122** Índice y contacto de películas | Films Index and Directory



El cambio es un agente que nos impulsa a mirar la realidad de nuestro mundo desde una perspectiva más amplia, plural e incluyente.

En los últimos años, se ha desarrollado un movimiento mundial de cine de no ficción que cada día nos sorprende por su capacidad de reinención y por su fuerza que trasciende las industrias establecidas de contenidos. Este cine nos muestra, con sus innumerables aristas —que van desde las narrativas más simples, pero precisas, hasta las más abigarradas propuestas dramáticas—, maneras de comprender la vida en cada rincón del planeta. En ese sentido, la undécima edición del Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsMX) también busca generar, desde su núcleo, una reinención que dé fuerza a un discurso inclusivo que sea comprendido como un espacio de cine documental para todos.

En la nueva dirección de este proyecto que tiene el cambio como agente catalizador, presentamos una programación que refleja los conceptos a los que nos apegamos, con nuevas secciones que dialogan entre sí. El objetivo es ofrecer el más dilatado espectro de temáticas y formas —siempre con la calidad por delante— a un público cada vez más exigente.

No cambiamos para despedirnos, cambiamos para darle un mejor festival a toda la gente que nos acompaña, con la que día a día tejemos comunidad y con la que queremos seguir un camino de diez y muchos años más, porque pensamos que juntos todo es posible.

A veces decir adiós no significa el final, sino el primer paso de un nuevo comienzo.

Bienvenidos todos al renovado DocsMX.

Change is an agent that drives us to look forward into the reality of our world from a wider, plural and inclusive perspective

During the last years, a worldwide non-fiction movement has developed. Day after day it surprises us for its capacity to reinvent itself and for its strength that transcends the established industries of contents. This cinema shows us ways to understand life in every corner of the planet—narratives that go from the very simple ones, nevertheless precise ones, to the most diverse dramatic and clashing proposals. In this regard, the 11th edition of the International Documentary Film Festival of Mexico City (DocsMX) also seeks to generate, from its core, a reinvention that strengthens an inclusive discourse, one that can be understood as a space of documentary cinema for everyone.

In the new direction of this project that embraces change as its catalyst agent, we present a programming that reflects those concepts we are bound to, with new sections conversing with each other. Considering always the quality of the films, the aim is to offer the most extensive spectrum of themes and forms to demanding audiences.

We are not changing to say goodbye, we change to give a better festival to all the people that join us—those with whom we weave community and with whom we would love to follow a path for another ten years and many more, because we believe that together everything is possible.

Saying goodbye doesn't mean always the end, but the first step toward a new beginning.

Welcome everyone to the renowned DocsMX.



La ficción permite descubrir nuevos mundos a través de sus historias y sus géneros, pero la realidad siempre se impone. Es justo ahí donde el cine documental adquiere su fortaleza para mostrarnos el pulso de las sociedades, acercarnos a personajes reales y ayudarnos a ser conscientes de los movimientos e historias que están transformando nuestro entorno y a nosotros mismos.

Celebramos que el Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México, anteriormente denominado DocsDF, realice su undécima edición con la nueva identidad de DocsMX, en concordancia con la transformación política que ha registrado la capital del país, y refrendando su compromiso con el apoyo y promoción del documental, tanto mexicano como internacional.

En su primera década de vida, el festival ha logrado reunir cerca de 400 000 espectadores y generar gran interés por el cine documental y su poder transformador.

Para el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine) es de especial importancia apoyar iniciativas como DocsMX, que ha encontrado en el documental una posibilidad para reconocernos, además de convocar al diálogo y al entendimiento.

En el marco del Año Dual Alemania-México, Imcine participa dentro de DocsMX con el encuentro Docunexión Mx-De, un proyecto de intercambio cultural a través de tutorías para proyectos en desarrollo, provenientes de ambas naciones.

Larga vida a DocsMX. Festejemos esta nueva edición del Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México.

Jorge Sánchez Sosa
Director general Imcine
General Director Imcine

Fiction allows to discover new worlds through its stories and its genres, but reality always imposes itself. It's exactly there where the documentary film gains its strength to show us the pulse of societies, bringing us closer to real characters and helping us to be aware of the movements and stories that are transforming our environment and ourselves.

Let's celebrate the International Documentary Film Festival of Mexico City, previously known as DocsDF, performs its 11th edition with the new identity of DocsMX—in accordance with the political transformation that the country's capital has registered, and endorsing its commitment to support and promote Mexican and international documentary.

During its first decade of life, the festival has managed to gather over 400 000 viewers and has created big interest in documentary film and its transforming power.

For the Mexican Institute of Cinematography (Imcine) is especially important to support initiatives like DocsMX, that has found in documentary film a possibility to recognize ourselves, in addition to convene dialogue and understanding.

Under the Germany-Mexico Dual Year, Imcine participates in DocsMX with the Docunexión Mx-De encounter, a cultural exchanging project through tutoring for Mexican and German documentary projects in progress.

Long live DocsMX. Let's celebrate this new edition of the International Documentary Film Festival of Mexico City.

Presentan



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



FONDO MIXTO
DE PROMOCIÓN TURÍSTICA
DEL DISTRITO FEDERAL



COMISIÓN DE FILMACIONES
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



fideicomiso
CENTRO HISTÓRICO
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



Universidad
de la
Comunicación



Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores



Fundación
BBVA Bancomer



una voz con todos



Panasonic
BUSINESS



Colaboran



Oficina en México

SEDESOL
SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL



imjuve
Instituto Mexicano de la Juventud

México



AMACC
ACADEMIA
MEXICANA DE ARTES Y CIENCIAS
CINEMATOGRAFICAS



HOTEL
ROOSEVELT
CONDOSA

casa de la condessa



La matatena
Asociación de Cine para Niñas y Niños, A.C.



Cooperación internacional

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Québec 

 **BRITISH
COUNCIL**


Liberté • Égalité • Fraternité
AMBASSADE DE FRANCE AU MEXIQUE
CENTRE CULTUREL ET DE COOPÉRATION - S-HAL
**France
CULTUREL**


Embajada de Chile en México
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Asuntos Culturales
Ministerio de Relaciones Exteriores
Gobierno de Chile

**german
films**

SWISSFILMS

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

 **etxe
pare**
JORDANA INSTITUTUA
INSTITUTU TASCO
BASQUE INSTITUTE

docTV
LATINOAMÉRICA

foro cultural de austria ^{mex}

SFS
THE FINNISH
FILM FOUNDATION

Gracias a



d tarima



infofilm



Medios



Medios



Tiper



REVISTA
YACONIC

REVISTA DE LA CULTURA MEXICANA
★ **CAÑAMO**

Km Cero

Sedes



DELEGACIÓN
CUAUHTÉMOC



Lugares de la casa



BROKA



Reto Docs | Presentan



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



fideicomiso
CENTRO HISTÓRICO
DE LA CIUDAD DE MÉXICO

Panasonic
BUSINESS



Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores



GOETHE
INSTITUT



Universidad
de la
Comunicación



cine**72**



Reto Docs | Gracias a



Doctubre | Presentan



FONDO MIXTO
DE PROMOCIÓN TURÍSTICA
DEL DISTRITO FEDERAL



Fundación
BBVA Bancomer

filmdu

[Proyecciones especiales]

Special Screenings

De Michael Moore a los Rolling Stones, un viaje por lo más espectacular de la cinematografía mundial.

From Michael Moore to the Rolling Stones, a journey through the most spectacular of world cinema.



Proyección inaugural | Opening Screening



Where to Invade Next

¿Qué invadimos ahora?

Estados Unidos | 2015 | 119' | DCP | inglés

Dirección Michael Moore Producción Michael Moore, Tia Lessin, Carl Deal Fotografía Richard Rowley, Jayme Roy Edición Pablo Proenza, Woody Richman, Tyler Walk

Una divertida y subversiva comedia en la que Michael Moore juega el papel de «invasor», visitando un sinnúmero de naciones —Italia, Francia, Finlandia, Eslovenia, Portugal, Noruega, Túnez e Islandia— para aprender cómo Estados Unidos podría mejorar sus propias perspectivas. Las soluciones a los problemas más arraigados de ese país ya existen en el mundo, simplemente están esperando a ser utilizadas. Prestaciones laborales, educación universitaria, inclusión laboral y despenalización de las drogas son algunos de los temas abordados.

El creador de *Masacre en Columbine* (2002) regresa con una película épica diferente a todo lo que ha hecho antes: un grito de guerra para capturar el «sueño americano» y restaurarlo, desde todos los lugares, en Estados Unidos. DocsMX tiene el honor de inaugurar su undécima edición con este gran filme.

A hilarious and subversive comedy in which Michael Moore plays the role of «invader», visiting lots of nations—Italy, France, Finland, Slovenia, Germany, Portugal, Norway, Tunisia and Iceland—in order to learn how the United States could improve its own perspectives. The solutions of the most rooted issues of this country already exist in the world, they are just waiting to be used. Worker benefits, college education, worker inclusion and drug decriminalization are some of the subjects covered by this film.

The creator of *Bowling for Columbine* (2002) has returned with an epic movie that is unlike anything he has done before—an eye-opening call to arms to capture the «American dream» and restore it, of all places, in the United States. DocsMX has the honor of opening its 11th edition with this great film.

wheretoinvadenext.com

Proyección de clausura | Closing Screening

**Olé Olé Olé!: A Trip Across Latin America**

¡Olé, olé, olé!: un viaje a través de América Latina

Reino Unido | 2016 | 105' | inglés

Dirección Paul Dugdale Producción Sam Bridger Fotografía Jonas Mortensen Edición Christopher Bird

Estreno en México

Copresentada con Reactor 105.7

Este documental sigue a The Rolling Stones por su gira América Latina Olé a través de Centro y Sudamérica, ruta que se volvió posible con el final de las restricciones a Cuba en el 2015. Después de visitar Chile, Argentina, Colombia y cinco países más, la banda estaba ansiosa por dar la patada inicial al nuevo futuro de Cuba —a pesar de todas las pesadillas logísticas— y por hacer historia al ser el primer grupo de *rock* en tocar frente a una audiencia de más de un millón de personas en La Habana.

La película combina electrizantes presentaciones en vivo con un acercamiento íntimo al mundo de The Rolling Stones, y evidencia la influencia que cada destino ejerció sobre la banda y el impacto que esta tuvo en las ciudades y su gente.

This feature documentary follows the Rolling Stones's América Latina Olé tour across South and Central America—a route that only recently became possible with the opening of restrictions on Cuba in 2015. After traveling through Chile, Argentina, Colombia and five other countries, the band was eager to kick off Cuba's new future despite logistical nightmares, and make history by being the first ever rock band to perform to more than a million of people in Havana.

The film combines electrifying live performances from across the tour with an intimate insight into the world of The Rolling Stones. Thus, the viewer learns about each destination's influence on the band and how the group impacted the cities and its people.

rollingstones.com

Ayotzinapa 26

Ayotzinapa 26

México, Argentina, Francia, Brasil, Bélgica | 2015 | 88' | HD | español



Dirección Creación colectiva

Producción Amnistía Internacional México

Edición Sergio Ortiz Borbolla

Copresentada con Amnistía Internacional México

Amnistía Internacional reunió 26 cortometrajes de cineastas, artistas conceptuales e ilustradores de diversos países, como México, Argentina, Francia, Brasil y Bélgica, para exigir verdad y justicia en el caso de los 43 estudiantes de Ayotzinapa desaparecidos en Iguala en septiembre de 2014, y por las más de 27 000 personas desaparecidas en todo México.

Amnesty International gathered 26 short films of filmmakers, conceptual artists and illustrators from different countries like, Mexico, Argentina, France, Brazil and Belgium, to demand truth and justice for the 43 Ayotzinapa students missed at Iguala on September, 2014, and for the 27 000 missing people in Mexico.

Banda Bassotti: la brigata internazionale

Banda Bassotti: la brigata internacionalista | Banda Bassotti: The Internationalist Brigade

Italia | 2016 | 56' | italiano



Dirección Antonio Di Domenico

Producción Rizoma Films

Edición Luigi Conte

Estreno en México

Copresentada con Cultura Colectiva

En los años 80, en Roma, después de volver de su participación contra la dictadura en Nicaragua, los albañiles Sigaro, Picchio, David y Pasquale crearon un grupo de música. Desde los suburbios obreros de su ciudad, Banda Bassotti ha viajado por todo el mundo apoyando, con música y el sudor de su frente, a las poblaciones en la lucha por su independencia.

During the 80's in Rome, after returning from their participation against the dictatorship in Nicaragua, the construction workers Sigaro, Picchio, David and Pasquale formed a music band. From the working class slums in their city, Banda Bassotti has traveled all round the world supporting communities in their fight for independence, with music and work.

K2. Dotknąć nieba

K2. Tocando el cielo | K2. Touching the Sky

Polonia | 2015 | 72' | DCP | polaco, inglés



Dirección Eliza Kubarska
Producción Zuzanna Król, Monika Braid
Fotografía Radek Ładczuk
Edición Bartosz Pietras
Estreno en México

En 1986, varios alpinistas de todo el mundo se reunieron para escalar la montaña K2. La hazaña terminó en tragedia con la muerte de trece escaladores. Casi 30 años después, los hijos de las víctimas siguen luchando por entender las decisiones y las pasiones de sus padres. Para encontrar respuestas, emprenden su propia expedición.

In 1986, several alpinists from all over the world gathered together to climb the K2 Mountain. The feat turned into tragedy leaving thirteen climbers dead. Almost 30 years later, the victims's children keep fighting to understand their parents decisions and passions. They undertake an expedition to find answers.

facebook.com/k2.touchingthesky

Mami, ¡ya sé dónde está el dinero!

I Know Where the Money Is, Mum!

España, México | 2016 | 76' | HD | español



Dirección Arturo Cisneros
Producción Dimas Lasterra
Fotografía Aritz Gorostiaga
Edición Aritz Gorostiaga

La madre de Arturo Cisneros le preguntó dónde estaba el dinero, entonces él se embarcó en un viaje por el mundo al encuentro de intelectuales, economistas, sociólogos, politólogos y activistas para saber por qué vivimos en una perpetua crisis económica, así como para conocer alternativas viables y reales dentro y fuera del sistema económico actual.

Arturo Cisneros's mother asked him where the money was, so he embarked on a trip around the world to meet intellectuals, economists, sociologists, political scientists and activists to learn why we live a perpetual economic crisis, and also to learn about viable and real alternatives inside and outside the current economic system.

iknowwherethemoneyis.com

Nola?

Nola?

España | 2015 | 65' | digital | inglés, euskera



Dirección Fermin Muguruza

Producción Jone Unanua

Fotografía Daniel Gomez Lillo

Edición Daniel Fernández Urdiales

Copresentada con Ibero 90.9 e Indie Rocks!

Atraído por su hechizo, el músico Fermin Muguruza fue a Nueva Orleans a grabar el disco *Irun Meets New Orleans* y a realizar un documental sobre la situación de la ciudad, diez años después del devastador huracán Katrina. Todo ello, rodeado por la crema de la escena local de música: desde la histórica Preservation Hall Jazz Band hasta la rapera Katey Red.

Seduced by its spell, the musician Fermin Muguruza went to New Orleans to record the *Irun Meets New Orleans* album, and to film a documentary about the city's situation after ten years of the Katrina hurricane. All of this surrounded by the cream of the crop of the local music scene—from the historical Preservation Hall Jazz Band to the rapper Katey Red.

muguruzafm.eus

Raving Iran

Raving Iran

Suiza | 2016 | 84' | DCP | farsi, inglés, alemán



Dirección Susanne Regina Meures

Producción Christian Frei, Anita Wasser

Fotografía Susanne Regina Meures, Gabriel Lobos

Edición Rebecca Trösch

Copresentada con Dónde Ir

Anoosh y Arash están en el epicentro de la escena *techno underground* de Teherán. Cansados de su carrera estancada y de esconderse de la policía, organizan un último y peligroso *rave* en medio del desierto. Cuando Anoosh es arrestado, parece que todo se ha perdido, hasta que reciben una llamada del festival de *techno* más importante del mundo.

Anoosh and Arash are at the centre of Tehran's underground techno scene. Tired of hiding from the police and their stagnating career, they organize one last techno rave under dangerous circumstances in the desert. When Anoosh is arrested, there seems to be no hope left. But then they receive a phone call from the biggest techno festival in the world.

ravingiran.com

Reconquest of the Useless

La reconquista de lo inútil

Perú, Brasil, Estados Unidos | 2015 | 63' | digital | inglés, español



Dirección Sam Pressman, Harley Adams, Luke Wigen

Producción Edward R. Pressman

Fotografía Sam Pressman

Edición Lambis Haralambidis

Estreno en México

Ópera prima

Casi 40 años después de la producción de *Fitzcarraldo*, tres amigos obsesionados con Werner Herzog y su sueño de jalar un barco sobre una montaña, dejan la universidad en Estados Unidos para buscar en la Amazonia los remanentes de ese cine. Con la única guía de la sabiduría extraña de Herzog, ellos viajan con la esperanza de crear algo nuevo.

Almost 40 years after the *Fitzcarraldo* production, three friends that are obsessed with Werner Herzog and his dream of pulling a boat over a mountain, drop out college in the United States to search for that cinema remains in the Amazona. With the weird wisdom of Herzog as their only guide, they travel with hope of creating something new.

reconquestoftheuseless.com

PROYECCIÓN ESPECIAL RED BULL | SPECIAL SCREENING RED BULL

Let's Be Frank

Let's Be Frank

Reino Unido, Sudáfrica, Estados Unidos, Irlanda | 2016 | 50' | DCP | inglés, español



Dirección Peter Hamblin

Producción Peter Hamblin, Frankie Fogg, Zora Wolter

Fotografía Toby Goodyear

Edición Peter Hamblin

Estreno en México

Una travesía visceral a través del inadvertido y desconocido mundo del aventurero de las grandes olas, Frank James Solomon. Esta investigación intercontinental y clandestina desdibuja las fronteras entre mito, leyenda y realidad. La película presenta un elenco de surfistas icónicos como John John Florence, Jamie O'Brien y Pat O'Connell.

A visceral journey through the unseen and unknown world of big wave surf adventurer Frank James Solomon. This intercontinental clandestine investigation blurs the lines between myth, legend and reality. The film draws together a cast of iconic surfers, including John John Florence, Jamie O'Brien and Pat O'Connell.

letsbefrankfilm.com

PROYECCIÓN ESPECIAL DOCTV | SPECIAL SCREENING DOCTV

Manos de padre

Father's Hands

Cuba | 2016 | español



Dirección Marcel Beltrán

Producción María Carla del Río

Fotografía Javier Pérez

Edición Emmanuel Peña

Un recorrido histórico y geográfico por Cuba a través de los más de 30 años de matrimonio de Regina y Mauricio, los padres del director Marcel Beltrán.

A historical and geographic tour in Cuba through the over 30 years of marriage of Regina and Mauricio, parents of the director Marcel Beltrán.

NORTH SOUTH DOC NETWORK EDOC (Ecuador)

El reloj de Velasco Ibarra

Velasco Ibarra's Watch

Ecuador | 2015 | 37' | español



Dirección Paúl Narváez

Producción Sindicato Audiovisual

Fotografía Juan Carlos Zavalza, Paúl Narváez

Edición Nelson Scartaccini

Estreno en México

Ángel, el bisabuelo del director Paúl Narváez, fue carpintero, albañil y carterista profesional. Entre sus víctimas estuvieron el expresidente de Ecuador, Velasco Ibarra, y el fundador del PSC, Camilo Ponce Enríquez. Este documental cuenta la historia de una familia como metáfora de una realidad social más amplia y compleja.

Ángel, director Paúl Narváez's great-grandfather, was a carpenter, a bricklayer and a professional pickpocket. Between his victims, there were the Ecuador's former president, Velasco Ibarra, and the founder of the PSC, Camilo Ponce Enríquez. This documentary tells the story of a family as a metaphor of a wider and more complex social reality.

NORTH SOUTH DOC NETWORK EDOC (Ecuador)

Instantes de campaña**Moments of Campaign**

Ecuador | 2015 | 52' | español



Dirección Tomás Astudillo
Producción Tomás Astudillo, Marcia Alvarado
Fotografía Simón Brauer
Edición Léila Heni
Estreno en México

Rafael Correa, el presidente más mediático que ha tenido Ecuador, autoriza al realizador grabar la intimidad de su tercera campaña electoral. Tomás Astudillo intenta atisbar ese «otro lado» desconocido del personaje.

Rafael Correa, the most high-profile President that Ecuador has ever had, has authorized recording the intimacy of his third electoral campaign. Tomás Astudillo tries to peek this unknown «other side» of Correa.

instantes.ec

NORTH SOUTH DOC NETWORK American Documentary Film Festival (Estados Unidos)

The Joneses**Los Jones**

Estados Unidos, Reino Unido | 2016 | 80' | inglés



Dirección Moby Longinotto
Producción Aviva Wishnow
Fotografía Moby Longinotto
Edición Vanessa Roworth
Estreno en México

Jheri Jones, una divorciada transgénero de 74 años, y su familia viven en Bible Belt, Mississippi. Ella se embarca en una nueva aventura al revelar su verdadero yo a sus nietos, mientras su hijo Trevor empieza su propio viaje sorprendente. Un documental cautivador acerca de esta poco ortodoxa familia y sus lazos profundamente complejos.

Jheri Jones, a 74-year-old transgender divorcee, and her family live in Bible Belt, Mississippi. She embarks on a new path to reveal her true self to her grandchildren, while her son Trevor begins a surprising journey of his own. A compelling documentary about an unorthodox family and their deeply complex personal bonds.

thejonesesdoc.com

NORTH SOUTH DOC NETWORK American Documentary Film Festival (Estados Unidos)

The Memory of Turtles

La memoria de las tortugas

México, Estados Unidos | 2015 | 16' | español, inglés



Dirección Ben Guez

Producción Ben Guez

Fotografía Tim Hussin

Edición Pedro González-Rubio, Ben Guez

Un mecánico enfermo deja su desordenado taller en el norte de México para regresar a una costa desértica que existe en la profundidad de su memoria.

A sick mechanical leaves his messy workshop in the north of Mexico to go back to a deserted coast that exists in the depth of his memory.

NORTH SOUTH DOC NETWORK DokuFest (Serbia)

Ana trg

La plaza de Ana | Ana Square

Croacia | 2015 | 26' | HD | croata



Dirección Jelena Novaković

Producción Vanja Jambrović, Oliver Sertić

Fotografía Wolfram Huke

Edición Hrvošlava Brkušić

Ópera prima

Estreno en México

Durante los últimos 40 años, Ana se ha sentado frente a la iglesia de la ciudad para vender calendarios religiosos y rosarios bajo el sol. A cinco metros de distancia se ha instalado Zorka, su competencia. Ana, Zorka y la plaza son las protagonistas de este ensayo social que nos habla de la pertenencia y la amistad.

For the last 40 years, Ana has been sitting in front of the city's church to sell religious calendars and rosaries under the sun. Five meters away from her, Zorka, her competition, has installed. Ana, Zorka and the square are the main characters of this social essay about belonging and friendship.

restarted.hr/en

NORTH SOUTH DOC NETWORK DokuFest (Serbia)

Krš**Karst**

Francia, Serbia | 2015 | 80' | HD | serbio, italiano

**Dirección** Vladimir Todorović**Producción** Adriana Ferrarese**Fotografía** Vladimir Todorović**Edición** Seamus Hale**Estreno en México**

Se conoce como «karst» a un relieve formado en las rocas por la acción del paso del tiempo. Un diplomático italiano ha escogido un paisaje kárstico en Montenegro para construir la casa de sus sueños, para lo cual contrata a un arquitecto y a un obrero local. En este duro paisaje, ellos aprenderán a trabajar juntos.

It is known as «karst» to a relief formed on rocks due to the action of time. An Italian diplomat has chosen a karst landscape in Montenegro to build his dreamed house, for which he hires an architect and a local worker. In this hard landscape, they will learn to work together.

facebook.com/KARSTthefilm

[Reto DocsMX]

DocsMX Challenge

Uno de los objetivos principales de DocsMX es trabajar en la formación de nuevos creadores de documental. Es por eso que en cada edición del festival se celebra el Reto DocsMX, un *rally* de creación realizado en las calles del Centro Histórico de la Ciudad de México que ofrece la oportunidad de vivir una experiencia cinematográfica creativa. Los equipos participantes demuestran que son capaces de producir un cortometraje en sólo 100 horas.

One of the main goals of DocsMX is to train new documentary creators. That's why during each festival edition the DocsMX Challenge is celebrated. This rally of creation made in the Mexico City Downtown's streets offers the contenders an opportunity to live a cinematographic experience. The teams proved that they are able to produce a short film in only 100 hours.

Acero 11/22 | Steel 11/22

México | 2016 | 10' | Dirección Aldo Antonio Piña Saénz | Fotografía Miguel Leonardo Huesca Monroy | Producción Brenda Alejandra Benítez Escobar | Sonido Sergio Abraham Díaz Sedas | Edición Fernando Faz Garza

La historia de don Gustavo, uno de los pocos grabadores en acero que quedan en México, y de su taller en el Centro Histórico.

The story of *don* Gustavo, one of the few steel engravers that is left in Mexico, and his workshop in Downtown.

Belleza itinerante | Traveling Beauty

México | 2016 | 10' | Dirección Guillermo Vejar | Fotografía Mauricio Monterrubio | Producción Erika Mercado | Sonido Ricardo García Vejar | Edición Paloma López Carrillo

Un lugar que guarda los secretos femeninos: la plaza de la belleza o «el callejón de los milagros» en el Centro Histórico de la CDMX.

A place that keeps the feminine secrets: the beauty plaza or «the miracle alley» in Mexico City Downtown.

dragTHEqueen

México | 2016 | 10' | Dirección Emilio González Rufino | Fotografía Emilio González Rufino | Producción Leslie García Corona | Sonido Emilio Méndez Domínguez | Fotografía Andrés Yannick Van Rietveld

Las noches de fiesta en el Centro de la Ciudad de México y sus protagonistas: las *drag queens* que celebran la diversidad sexual.

The party nights in Mexico City Downtown and its main characters—drag queens who celebrate sexual diversity.

Ikigai (Una razón de ser) | Ikigai (A Purpose)

México | 2016 | 10' | Dirección Ramiro Enrique Osorio Cepeda | Producción Ramiro Enrique Osorio Cepeda, Roberto Trejo Reyes | Fotografía Roberto Trejo Reyes | Sonido Ramiro Enrique Osorio Cepeda | Edición Ramiro Enrique Osorio Cepeda, Roberto Trejo Reyes | Colorista Roberto Trejo Reyes

César y Heredia, un matrimonio de la Ciudad de México, encuentran en los entornos híbridos de la cultura japonesa un lazo que los une.

César and Heredia, a Mexican marriage, found a bond between them in the hybrid Japanese culture environments.

09/16

México | 2016 | 10' | Dirección Leonie Pokutta | Fotografía Félix Bollaín de Franceschi | Producción Leonie Pokutta | Producción Alejandro Domínguez Vargas | Edición Félix Bollaín de Franceschi

A dos siglos de la Independencia de México, ¿cómo la viven hoy los habitantes de la capital?

After two centuries of Mexico's Independence, how does the capital city residents live it?



Secciones competitivas

**Films in
Competition**



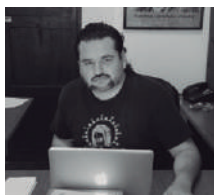
[Breaking Docs]



Daniel Sponsel | Alemania

Estudió realización documental y periodismo para televisión en la Universidad de Televisión y Cine de Múnich. Es director, guionista, académico y, desde 2009, director del Festival Internacional de Cine Documental DOK.fest.

He studied documentary filmmaking and television journalism at the University for Television and Film in Munich. He is a producer, director, scriptwriter, lecturer and, since 2009, director of the International Documentary Film Festival DOK.fest.



Diego Enrique Osorno | México

Reportero y escritor. Ha recibido varios premios de periodismo nacionales e internacionales. Es autor de libros como *El Cártel de Sinaloa*, *La Guerra de los Zetas* y *Contra Estados Unidos*, y ha realizado proyectos de cine como *El alcalde*.

Writer and reporter. He has received several national and international journalism awards. He is author of *El Cártel de Sinaloa*, *La Guerra de los Zetas* and *Contra Estados Unidos*, among others. He has worked on film projects like *The Mayor*.



Laura Woldenberg | México

Directora de Contenido en Vice México y presentadora del programa de televisión *Vice News Presenta*. Produjo los documentales *Heroína mexicana: la ruta de la amapola*, *Drogas y petróleo*, *Michoacán la tierra caliente*, entre otros.

Vice Mexico's Chief Content Officer and host of the television program *Vice News Presenta*. She produced the documentaries *Heroína mexicana: la ruta de la amapola*, *Drogas y petróleo*, *Michoacán la tierra caliente*, among others.

[Docuthriller]



Amy Hobby | Estados Unidos

Es vicepresidenta del Programa de Artistas del Tribeca Film Institute, productora nominada al Óscar y cofundadora de Tangerine Entertainment, una compañía que produce películas dirigidas por mujeres y construye comunidad.

She is Vice President of Artists Programs at the Tribeca Film Institute, an Academy-Award nominated producer and co-founder of Tangerine Entertainment, company that produces and builds community for films directed by women.



Elena Fortes Acosta | México

Es cofundadora de Ambulante, una organización que promueve el documental como herramienta de transformación social. Es parte del Comité de Programación del FICM y ha sido jurado en diversos festivales de cine.

Co-founder of Ambulante, organization that promotes documentary film as a tool for social transformation. She's part of the Programming Committee of the FICM, and she has been juror in several film festivals.



Fernanda Solórzano | México

Crítica de cine. Ha colaborado en importantes publicaciones y ha conducido programas como *Confabulario* y *Plano abierto*. Dirige la sección de cine de *Letras Libres* y es miembro del Comité de Programación del FICM.

Film critic. She has collaborated in important publications and has hosted television shows like *Confabulario* and *Plan abierto*. She is the head of *Letras Libres*'s film section and is member of the Programming Committee of the FICM.

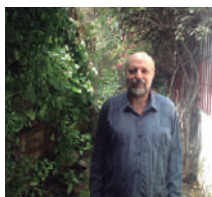
[Otro mundo es posible | Another World Is Possible]



Diego Mas Trelles | España

Programador del Festival Internacional de Cine Documental DocumentaMadrid. Es miembro de la European Film Academy y jurado en numerosos festivales. Ha sido productor, director, presentador y académico en varias universidades.

Programmer of the International Documentary Film Festival DocumentaMadrid. Is a member of the European Film Academy and juror in several festivals. He has been producer, director, host and academic in different universities.



Luis Hernández | México

Periodista y escritor. Es coordinador de opinión en *La Jornada*. Conduce los programas de televisión *Cruce de palabras* y *A Contracorriente*. Es autor de más de una docena de libros relacionados con movimientos sociales.

Journalist and writer. He is Coordinator of Opinion at *La Jornada* and host of the television programs *Cruce de palabras* and *A Contracorriente*. He is author of over a dozen books related to social movements.



Paco Ayala | México

Activista socioambiental. Es fundador de La Cuadra, un espacio de hiperlocalismo que fomenta la permacultura, y de Huerto Roma Verde, uno de los laboratorios de innovación ciudadana más reconocidos de la CDMX.

Socio-environmental activist. Founder of the La Cuadra, space of hyperlocalism that encourages the permaculture, and Huerto Roma Verde, one of the most recognized citizen innovation laboratories in Mexico City.

[Cinepoème]



Daniela Alatorre | México

Programadora del FICM. Ha producido películas como *El general* y *¡De panzazo!*, y es parte de los consejos de asesores de Ambulante y del Seminario de Cine Flaherty. Actualmente está levantando su compañía productora.

Programmer of the FICM. She has produced films like *El general* and *¡De panzazo!*, and she is part of the advisory board of Ambulante and of the Flaherty Film Seminar. Currently, she is working on her production company.



Juan Simons | Brasil

Productor desde hace diez años y especialista en comunicación audiovisual para proyectos sociales y culturales. Es director de producción audiovisual en Arca. Estudió dirección cinematográfica en ECAM en Madrid, España.

Audiovisual communication specialist for social and cultural projects. He has been a producer for over ten years. Currently, he is Audiovisual Production Manager of Arca. He studied film directing at ECAM in Madrid, Spain.



Sandro Fiorin | Brasil

Con 25 años de carrera en la industria cinematográfica, es cofundador de FiGa Films, empresa asentada en Los Ángeles, California, que distribuye cine de ficción y documental latinoamericano en Estados Unidos.

With 25 years of career in the cinematographic industry, he is a co-founder of FiGa Films, a company settled in Los Angeles, California, which distributes fiction film and Latin-American documentary in the United States.

[Around the Cities]



Clémentine Mourão-Ferreira | Francia

Es agregada audiovisual de la Embajada de Francia en México. Cursó estudios literarios y cinematográficos en la Sorbona y trabajó como productora ejecutiva y responsable financiera para diferentes productoras cinematográficas.

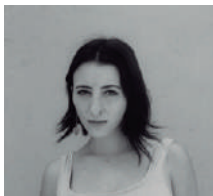
She is Audiovisual Attaché of the French Embassy in Mexico. She studied literature and film at the Sorbonne and worked as an executive producer and financial officer for different film production companies.



Raul de la Fuente | España

Director de cine, fundador de la productora Kanaki Films. Ha ganado más de 70 premios. Actualmente dirige la película de animación *Un día más con vida*, basada en la novela homónima del reportero legendario Ryszard Kapuściński.

Filmmaker, founder of the production company Kanaki Films. He has won over 70 awards. Nowadays directs the animation film *Un día más con vida*, based on the homonymous novel by the legendary reporter Ryszard Kapuściński.



Rebeca Rojas | (México)

Es miembro de la agencia creativa de gestión urbana Laboratorio para la Ciudad y colabora en el proyecto de exhibición y difusión cinematográfica OaxacaCine.

She is member of the creative agency of urban management Laboratorio para la Ciudad and collaborates in the exhibition and film promotion project OaxacaCine.



[Más rápido, más alto, más fuerte | Faster, Higher, Stronger]



Lola Díaz-González | México

Directora y programadora de La Casa del Cine Mx. Fue coordinadora general de Distrital Cine y Otros Mundos, y de Cinema Global. Ha trabajado en el Festival Internacional de Cine de Los Cabos, DocsMX y FICG.

Director and programmer of La Casa del Cine Mx. She was General Coordinator of Distrital Cine y Otros Mundos and Cinema Global. She has worked for the International Film Festival of Los Cabos, DocsMX and FICG.



Max Eluard | Brasil

Creador de la productora Avoa Filmes y miembro de Televisoras Públicas del Fondo Sectorial Audiovisual de Brasil. Sus producciones han sido exhibidas en varios festivales del mundo, incluido DocsMX.

Founder of the production company Avoa Filmes and member of the Public Televisions of the Audiovisual Sector Fund of Brazil. His productions have been screened in several festivals around the world, included DocsMX.



Santiago Cordera | México

Fundador y director editorial de juanfutbol, con una maestría en periodismo deportivo. Ha colaborado en *Milenio*, The Huffington Post, Medio Tiempo, CNN en Español y Nexos, entre otros. Trabajó en la UEFA.

Founder and Managing Editor of juanfutbol, with an MA in sports journalism. Has collaborated in *Milenio*, The Huffington Post, Medio Tiempo, CNN en Español and Nexos, among others. He worked in the UEFA.

[Retratos | Portraits]



Gabriela Ruvalcaba | México

Directora y editora que experimenta con el cine ensayo. Dirigió el premiado documental *La danza del hipocampo*. Ha participado en varios foros como el Seminario de Cine Flaherty. Imparte talleres en diversos centros de estudio.

Director and editor that experiments with essay film. She directed the awarded documentary *The Dance of the Memory*. She has participated in many forums like the Flaherty Film Seminar. She gives workshops in several study centers.



Iris Olsson | Finlandia

Realizadora y directora artística del Festival de Cine Documental DocPoint Helsinki. Sus películas más reconocidas son *Kesän lapsi*, *Sydämeni Taakka* y *Unien Väliässä*. Fue presidenta del Consejo del Gremio Finandés de Documentales.

Filmmaker and Artistic Director of DocPoint Helsinki Documentary Film Festival. Her best-known works are *Summerchild*, *Burden of My Heart* and *Between Dreams*. She was the Chairman of Board of the Finnish Documentary Guild.



Patricia Carrillo | México

Directora de Nómada Films y fundadora del Festival Emilio «Indio» Fernández: Cine sin Fronteras. Escribe y dirige documentales para la televisión cultural. Fue jurado de preselección y asesora del DocuLab 8 en el FICG 2016.

Director of Nómada Films and founder of the Emilio «Indio» Fernández Festival: Film without Borders. She writes and directs documentaries for cultural television. She was preselection juror and advisor of DocuLab 8 at the FICG 2016.

[Nuestra América | Our America]



Jaime Ponce | México

Es académico emérito y coordinador de la especialidad en cine de la licenciatura en comunicación de la UIA. En 2015 fue galardonado con la Medalla de Oro José Sánchez Villaseñor por sus años de contribución.

He is emeritus academic and Coordinator of the Specialty in Cinema of the Bachelor of Communications at the UIA. In 2015 he was awarded with the José Sánchez Villaseñor Gold Medal for his years of contribution.



Laura Imperiale | Argentina

Productora con una larga trayectoria cinematográfica. Entre sus proyectos más reconocidos están *Made in Bangkok*, *Leaf Blower*, *Of Love and Other Demons*, *Cinco días sin Nora*, *El crimen del Padre Amaro*, entre otras.

She is a producer with a long cinematographic trajectory. Among her best known projects are *Made in Bangkok*, *Leaf Blower*, *Of Love and Other Demons*, *Five Days without Nora*, *The Crime of Padre Amaro*, among others.



Ricardo Restrepo | Colombia

Productor y director de fotografía. Es corresponsal de Radio Francia Internacional y cofundador de la Asociación Colombiana de Documentalistas Alados-Colombia. Fue director de la MIDBO.

Producer and cinematographer. He is correspondent of Radio Francia Internacional and co-founder of the Colombian Documentary Filmmakers Corporation Alados-Colombia. He was director of the MIDBO.

[Hecho en México | Made in Mexico]



Ángeles Sánchez | México

Investigadora y académica de la licenciatura en cine y televisión, y la maestría en guion en CENTRO. Durante más de diez años fue la directora de acervos de la Cineteca Nacional.

Researcher and academic of the Bachelor of Film and Television, and of the Master of Script in CENTRO. Was the Director of Collection of Cineteca Nacional for over ten years.



Julio Patán | México

Editor, periodista y conductor de radio y televisión. Es titular del noticiero *Hora 21* de Foro TV. Ha publicado varios libros como *Conspiraciones*, *Para entender a Martín Luis Guzmán* y *El libro negro de la izquierda mexicana*.

Editor, journalist, and radio and television host. He is the leader of the newscast *Hora 21* of Foro TV. He has published several books like *Conspiraciones*, *Para entender a Martín Luis Guzmán* and *El libro negro de la izquierda mexicana*.



Luciano Barisone | Italia

Periodista, crítico de cine y director del festival Visions du Réel de Nyon. Desde 1997 ha colaborado en numerosos festivales como el Festival Internacional de Cine de Locarno y el Festival Internacional de Cine de Venecia.

Journalist, film critic and director of the film festival Visions du Réel of Nyon. Since 1997, he has contributed to numerous international film festivals, including the Locarno International Film Festival and the Venice International Film Festival.

[Fragmentos | Fragments]



Iván Contreras | México

Es director y programador del Festival Internacional de Cine y Arquitectura Cinetekon! y miembro fundador de la Red Mexicana de Festivales Cinematográficos (RedMexFest).

Director and programmer of the International Film and Architecture Festival Cinetekon! and founder member of the Mexican Network of Cinematographic Festivals (RedMexFest).



Jaime Manrique | Colombia

Fundador y director de Laboratorios Black Velvet, una empresa de gestión cinematográfica integral, y del Festival de Cortos de Bogotá. Creador y editor de Pantalla Colombia, *newsletter* sobre actualidad cinematográfica.

Founder and Director of Laboratorios Black Velvet, an integral film management company, and of the Bogota Shorts Film Festival. He's also founder and editor of Pantalla Colombia, a newsletter about contemporary film.



Marina Stavenhagen | México

Guionista y promotora cinematográfica. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Ha dirigido diversos festivales de cine. Forma parte del Comité Coordinador de la Academia Mexicana de Cinematografía.

Scriptwriter and cinematographic promoter. She is a member of the National Art Creators System. She has directed diverse film festivals. She is part of the Coordination Committee of the Mexican Cinematographic Academy.



[Reto DocsMX]



Armando Rangel | México

Director y productor audiovisual, ganador del Premio del Jurado a Mejor Documental del 10.º Reto DocsDF por *No oigo, no oigo, soy chilango*. Director general de la productora independiente Audiovisual Rangel.

He is a director and audiovisual producer, Jury Prize winner for Best Documentary of the 10th Reto Docs Challenge for *No oigo, no oigo, soy chilango*. General Director of the independent production company Audiovisual Rangel.



Daniel Vidaurri Núñez | México

Beuario del Programa de Estímulos a Creadores Cinematográficos del Imcine. Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha fotografiado más de 20 proyectos, entre ellos *Mi sangre enarbolada*, su primer largo.

He is a fellow of the Program of Incentives to Cinematographic Creators of the Imcine. He has worked on over 20 projects, among them is *Mi sangre enarbolada*, his first feature film as a cinematographer.



Flora Roeber | Alemania

Después de estudiar fotografía, terminó su maestría en historia moderna e historia del arte. Ha trabajado en varios proyectos cinematográficos. Es parte del jurado del Festival Internacional de Cine Documental DOK.fest.

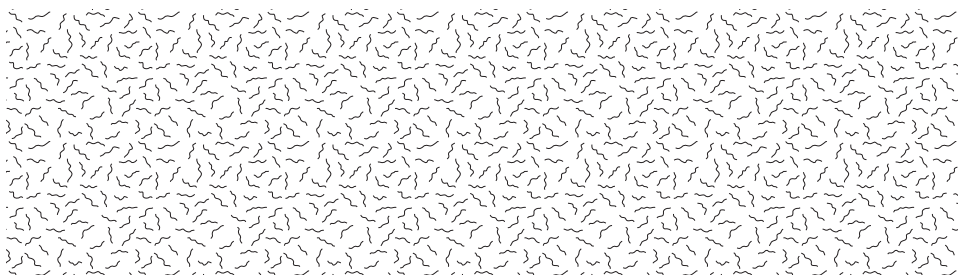
After studying photography, she completed her MA in modern history and art history. She has participated in various film projects. She is part of the jury of the International Documentary Film Festival DOK.fest.



Pablo Iraburu | España

CEO de Arena Comunicación, codirector de *Nömadak Tx*, *Pura Vida*, *Muros*, *District Zero*, entre otros. Produce piezas de videoarte y otras instalaciones. Es profesor de documental en la Universidad de Navarra.

CEO of Arena Comunicación, co-director of *Nömadak Tx*, *Pura Vida*, *Muros*, *District Zero*, among others. He produces video art and other installation art. He's a professor of documentary at the University of Navarra.



[Breaking Docs]

Una visión diferente de las noticias que ocupan
las primeras planas alrededor del planeta.

A different vision of the news
that produce headlines around the world.



A Leak in Paradise. L'homme qui voulait détruire le secret bancaire

Una filtración en el paraíso | A Leak in Paradise

Bélgica, Países Bajos | 2015 | 76' | HD | francés, inglés, alemán, suizo



Dirección David Leloup

Producción Sergio Gizzardi

Fotografía David Leloup, Jean-Philippe Rouxel

Edición Marie-Hélène Mora, Luc Plantier

Ópera prima

Estreno en México

En la frontera entre el documental narrativo y de televisión, esta película muestra la historia de Rudolf Elmer, un exbanquero suizo que en 2008 filtró al recién nacido WikiLeaks documentos que detallaban las actividades sórdidas del banco Julius Bär en las Islas Caimán. Después de ser perseguido y encarcelado, Elmer nos sumerge en el mundo de los paraísos fiscales.

In the border between narrative and television documentary, this film shows the story of Rudolf Elmer, a Swiss ex-banker that in 2008 leaked to newborn WikiLeaks documents that detailed sordid activities of the Julius Bär bank in the Cayman Islands. After being tailed, harassed and jailed, he plunges us into the offshore banking's world.

aleakinparadise.com

Alisa w krainie wojny

Alisa en el país de la guerra | Alisa in Warland

Polonia | 2015 | 74' | HD | ucraniano, ruso, francés, inglés



Dirección Alisa Kovalenko, Liubov Durakova

Producción Mirosław Dembinski

Fotografía Alisa Kovalenko, Liubov Durakova

Edición Weronika Pliszka

Estreno en México

Alisa Kovalenko desdibuja la frontera entre realizador y personaje en este documental acerca de su experiencia en las protestas y disturbios del Euromaidán, la guerra que azotó a Ucrania en 2013 y 2014. A partir de su caótica cámara tenemos acceso no sólo a su participación activa en la revolución, sino a los conflictos personales desatados con ella.

Alisa Kovalenko blurs the line between the filmmaker and the subject in this documentary about her experience in the disturbances and protests of the Euromaidan, the war that hit Ukraine in 2013 and 2014. Through her chaotic camera, we get access, not only to her active role in the revolution, but also to the personal conflicts that were unleashed.

wfdtd.pl

Free Speech Fear Free

Libertad de expresión, libre de miedo

Reino Unido, Alemania | 2016 | 80' | HD | inglés



Dirección Tarquin Ramsay

Producción Joerg Altekruuse, Tarquin Ramsay

Fotografía Niels Ladefoged

Edición Roland Musolff

Ópera prima

Estreno en México

¿Podemos ser completamente humanos sin la libertad de expresión? ¿Es acaso el oxígeno de nuestra sociedad? A través de entrevistas con informantes de la CIA, actores famosos, periodistas, *hackers* y activistas, el joven documentalista Tarquin Ramsay construye un documental que gira en torno a la gran pregunta: ¿qué es la libertad de expresión?

Can we be fully human without free speech? Is it the oxygen of our society? Through interviews with CIA whistleblowers, famous actors, investigative journalists, world hackers and activists, the young documentarian Tarquin Ramsay builds a story around a big question: what is free speech?

freespeechfearfree.com

Frightened. The Real Price of Shipping

Frightened. El precio real del transporte marítimo

España, Francia | 2016 | 84' | 4K | inglés, francés, español



Dirección Denis Delestrac

Producción Carles Brugueras, Marieke van den Bersselaar,

Laurent Mini, Karim Samai

Fotografía Jordi Esgleas

Edición Dragomir Bajalica, Jean de Garrigues, Ibon Olaskoaga

Estreno en México

Esta investigación revela los mecanismos y riesgos del transporte marítimo, una industria sumergida en el secretismo, pero que es responsable de la distribución de productos a siete mil millones de personas en todo el mundo, y sostiene la clave de nuestra economía, el medio ambiente y el modelo de la civilización.

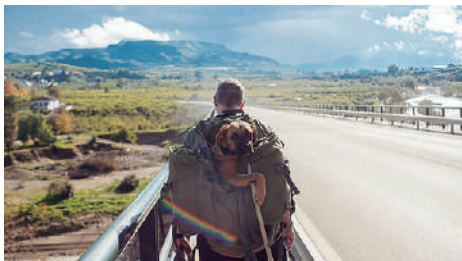
This investigation reveals the mechanics and perils of cargo shipping, an all-but-visible industry that relentlessly supplies seven billion humans all over the world and holds the key to our economy, the environment and the very model of our civilization.

frightened.com

Hoka Hey. A Good Day to Die

Hoka Hey. Un buen día para morir

Malasia | 2016 | 87' | 2K | inglés, español



Dirección Harold Monfils

Producción Harold Monfils

Fotografía Harvey Morpheus

Edición Henrik Sikström

Estreno en México

Un retrato sencillo, pero fuerte y revelador del británico Jason P. Howe, fotoperiodista que ha sobrevivido doce años en la línea de fuego de cuatro guerras internacionales para capturar imágenes que el mundo debe ver. El documental expone el impacto físico y emocional que su trabajo, casi tan peligroso como el de un soldado, implica.

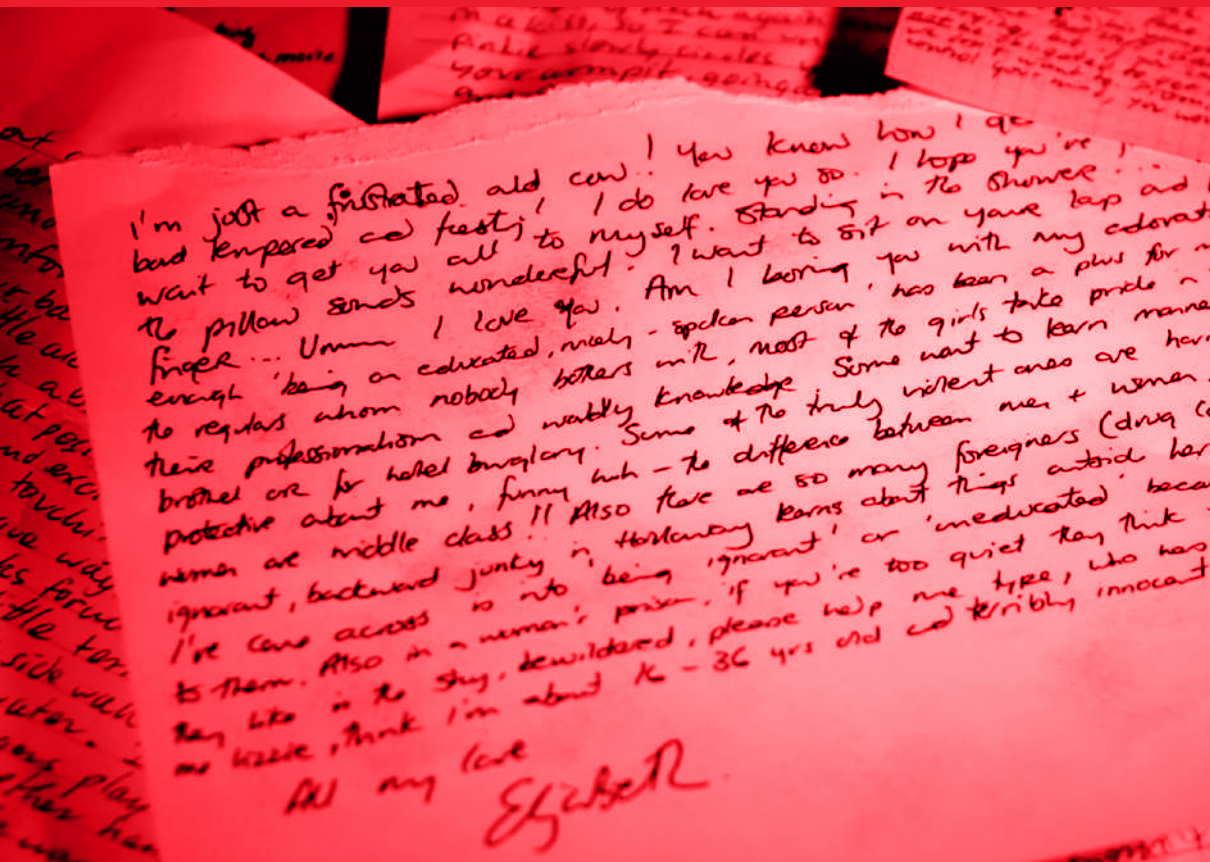
A simple but strong and revealing portrait of the British Jason P. Howe, photojournalist that has survived twelve years in the battle line of four international wars, in order to capture images that the world must see. The documentary exposes the physical and emotional impact that his job—almost as dangerous as a soldier's—involves.

hokaheymovie.com

[Docuthriller]

Increíbles historias llenas de suspenso, intriga y misterio; una realidad que rebasa la ficción.

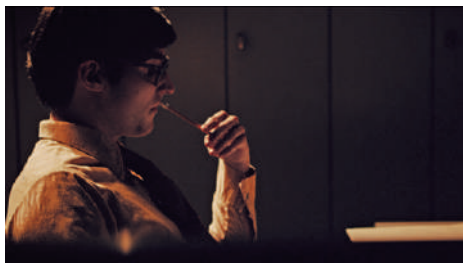
Incredible stories full of suspense, intrigue and mystery; a reality that overtakes fiction.



A Good American

Un buen estadounidense

Austria | 2015 | 100' | HD | inglés



Dirección Friedrich Moser
Producción Friedrich Moser
Fotografía Friedrich Moser
Edición Kirk von Heflin, Jesper Osmund
Estreno en México

Un buen estadounidense es la historia de un genio de la descodificación, un revolucionario programa de vigilancia y la corrupción alrededor de la Agencia Nacional de Seguridad de Estados Unidos (NSA). La película retrata el caso del programa ThinThread, la alternativa perfecta de vigilancia masiva que fue desechado por la NSA tres semanas antes del 9/11.

A Good American is the story of a code breaker genius, a revolutionary surveillance program and the corruption across the board of the National Security Agency (NSA). The film depicts the case of the ThinThread programme, the perfect alternative to mass surveillance that was ditched by NSA three weeks prior to 9/11.

agoodamerican.org

Aš už tave pakalbėsiu

Cuando hablamos de la KGB | When We Talk About the KGB

Lituania, Italia | 2015 | 73' | HD | lituano



Dirección Maxì Dejoie, Virginija Vareikytė
Producción Dagne Vildziunaite, Claudio Bronzo
Fotografía Federico Torres
Edición Maxì Dejoie, Virginija Vareikytė
Estreno en México

Historias de vida, cuyo punto en común son los crímenes de la Unión Soviética, se encuentran en este retrato coral: un luchador por la libertad, un exoperador de la KGB, la esposa de un disidente prisionero en un psiquiátrico, un reportero de prensa clandestina que conoce a su interrogador y un coleccionista de antigüedades que vuelve al lugar de su arresto.

Life stories that have in common the Soviet Union's crimes come together in this choral portrait: a freedom fighter; an ex-KGB officer; a wife of a dissident, prisoner in a psychiatric hospital; a reporter in the underground press that meets his former interrogator; and an antiques collector that returns to the place of his arrest.

facebook.com/fivekgb

Das Versprechen

La promesa | The Promise

Alemania, Estados Unidos | 2016 | 137' | HD, 35 mm | alemán, inglés



Dirección Marcus Vetter, Karin Steinberger
Producción Louise Rosen, Ulf Meyer, Marcus Vetter
Fotografía Georg Zengerling
Edición Marcus Vetter
Estreno en México

En 1985, Nancy y Derek Haysom son brutalmente asesinados en un pequeño pueblo de Virginia, Estados Unidos. La principal sospechosa, su hija Elizabeth, ha escapado con su novio alemán Jens Söring. Él, para salvarla de la silla eléctrica, se declara culpable. Después de casi 30 años tras las rejas, este *thriller* desenmaraña su intrincada historia.

In 1985, Nancy and Derek Haysom are brutally murdered in a small town in Virginia, United States. The main suspect—her daughter Elizabeth—has escaped with her German boyfriend Jens Söring. In order to save her from the electric chair, he pleads guilty. After almost 30 years behind bars, this thriller unravels their tangled story.

promise-movie.com

El crazy che

The Crazy Che

Argentina | 2015 | 87' | digital | español, inglés



Dirección Pablo Chehebar, Nicolás Iacouzzi
Producción Pablo Chehebar, Nicolás Iacouzzi
Fotografía Alan Badan
Edición Pablo Chehebar, Nicolás Iacouzzi
Estreno en México

El crazy che cuenta la historia de Gaede, un ingeniero argentino que, durante la Guerra Fría, se desempeñó voluntariamente como espía para el servicio secreto cubano, revelando información tecnológica de empresas estadounidenses. Tiempo después se entregó a la CIA y se involucró en una operación de contraespionaje que tuvo consecuencias inesperadas.

The Crazy Che tells the story of Gaede, an Argentine engineer that, during the Cold War, voluntarily served as a spy for the Cuban secret service, revealing technological information of US companies. Some time later, he turned himself to the CIA and got involved in a counterespionage operation which resulted in unexpected consequences.

metichofilms.com.ar

Valkoinen raivo

Rabia blanca | White Rage

Finlandia | 2015 | 73' | DCP | finés



Dirección Arto Halonen

Producción Arto Halonen

Fotografía Mika Orasmaa, Peter Flinckenberg

Edición Otto Heikola, Arto Halonen

Ópera prima

A través del caso de Lauri, esta película muestra la historia de muchas víctimas de *bullying* escolar y cómo su odio ha desencadenado tiroteos en escuelas y otros actos de violencia extrema. El documental es acerca de nuestra sociedad, carente de suficiente comprensión o deseo para abordar la violencia escolar.

Through Lauri's case, this film shows the story of many victims of school bullying, and how their white rage has unleashed school shootings and other extreme acts of violence. The film is about our society and its lack of understanding or desire to address school violence.

whiterage.fi

[Otro mundo es posible]

Another World Is Possible

Personas y comunidades que luchan
para mejorar el entorno que les rodea.

People and communities that fight to improve
the environment that surrounds them.



Another World. Ceux qui arrivent par la mer

Otro mundo. Los que llegan por mar | Another World. Those Who Arrive by Sea

Francia | 2016 | 33' | digital | francés, italiano



Otro mundo. Los que llegan por mar intercala imágenes de archivo de los flujos migratorios de todo el mundo durante la última década, con imágenes del río Sena en París entre 2015 y 2016.

Another World. Those Who Arrive by Sea intersperses stock images of worldwide migration flows over the past decade, with images of the Seine River in Paris between 2015 and 2016.

foudre-lefilm.com

Dirección Manuela Morgaine
Producción Manuela Morgaine
Fotografía Manuela Morgaine
Edición Lucile Latour
Estreno en México

Digitale Dissidenten

Disidentes digitales | Digital Dissidents

Alemania | 2015 | 90' | digital | inglés



Patriotas republicanos, anarquistas radicales y *ciberhippies* pelean hombro con hombro por la transparencia y la privacidad en el mundo digital. Por su lucha, algunos están encarcelados, viven en el exilio o han perdido sus carreras y familias. Mientras muchos los celebran como héroes, otros condenan sus acciones porque las consideran un riesgo.

Republican patriots, radical anarchists and cyber-hippies fight side by side for transparency and privacy in the digital world. For that, they are in prison, live in exile or have lost their careers and families. While many people celebrate them as heroes, others condemn their actions as an assault on our security.

Dirección Cyril Tusch
Producción Georg Tschurtschenthaler
Fotografía Peter Dörfler
Edición Christiane Hinz
Estreno en México
Copresentada con Cinegarage

Epomenos stathmos: Outopia

Próxima estación: Utopía | Next Stop: Utopia

Grecia | 2015 | 91' | HD | griego



Dirección Apostolos Karakasis

Producción Marco Gastine, Eleni Chandrinou

Fotografía Apostolos Karakasis, Thanasis Kafetzis

Edición Apostolos Karakasis, Chronis Theocharis

Estreno en México

Cuando la fábrica en la que trabajan se declara en bancarota, un grupo de trabajadores decide hacerse cargo de ella. Su aventura inspira a activistas de todo el mundo, mientras que el antiguo dueño ve cómo el negocio familiar se ha convertido en un símbolo de la izquierda radical. La autogestión se convierte en una aventura llena de conflictos.

When the factory in which they worked closes down, a group of workers decide to run it themselves. Their venture inspires activists around the world, while the ex-owner is watching the family business turn into a symbol for the radical left. Self-management becomes an adventure full of conflicts.

nextstoputopia.com

Flickan som räddade mitt liv

La chica que me salvó la vida | The Girl Who Saved My Life

Suecia | 2016 | 79' | DCP, HD | kurdo, sueco



Dirección Hogir Hirori

Producción Hogir Hirori

Fotografía Hogir Hirori, Millat Hirori

Edición Hogir Hirori, Anders Eriksson, Björn Eriksson

Estreno en México

En agosto de 2014, Hogir Hirori dejó en Suecia a su esposa embarazada para volver al Kurdistán iraquí, su lugar de origen, y documentar las historias de los refugiados de la guerra. Su destino eran las montañas Sinjar, donde cientos de miles de personas estaban atrapadas sin agua ni comida, rodeadas por el Estado Islámico.

In August, 2014, Hogir Hirori left his pregnant wife in Sweden to go back to his homeland, Iraqi Kurdistan, to document the stories of the refugees of war. His destination was the Shingal Mountains, where hundreds of thousands of people were stuck without access to food or water, surrounded by the ISIS.

thegirlwhosavedmylife.com

Power to Change. Die EnergieRebellion

El poder del cambio. La rebelión energética | Power to Change. The Energy Rebellion

Alemania | 2016 | 94' | cinemascopio | alemán



Dirección Carl-A. Fechner

Producción Carl-A. Fechner

Fotografía Philipp Baben der Erde

Edición Bernhard Reddig, Mechthild Barth

Estreno en México

El director Carl-A. Fechner nos lleva a un viaje a través de un país donde cientos de miles de personas están peleando por la revolución energética. *El poder del cambio. La rebelión energética* establece que el futuro de la energía del mundo yace en sistemas descentralizados, alimentados exclusivamente con fuentes de energía renovables.

Director Carl-A. Fechner takes us on a journey through a country where hundreds of thousands of people are fighting for the energy revolution. *Power to Change. The Energy Rebellion* sets forth that the future of world energy lies in decentralized systems, fueled exclusively by renewable sources of energy.

powertochange-film.com

[Cinepoème]

Poemas visuales que se transforman en
viajes por distintas latitudes.

Visual poems that are transformed into
voyages through different latitudes.



Brødre

Hermanos | Brothers

Noruega | 2015 | 110' | DCP, HD | noruego



Dirección Aslaug Holm

Producción Tore Buvarp

Fotografía Aslaug Holm, Kjell Vassdal

Edición Aslaug Holm, Anders Teigen

Durante ocho años, la directora Aslaug Holm grabó a sus dos hijos mientras crecían y se preguntaban, junto con ella, el sentido de la vida. El resultado de esta paciente observación es un documental entrañable acerca de la niñez, la hermandad, el paso del tiempo, la memoria y la nostalgia de lo que fue y lo que será.

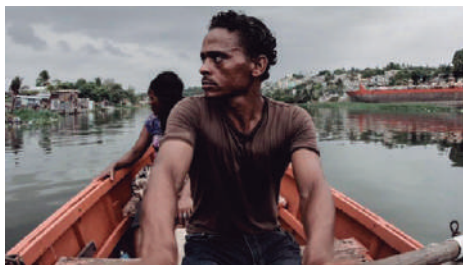
For eight years, the director Aslaug Holm recorder her two children while they grew up and wondered, along with her, the meaning of life. The result from this patient observation is an endearing documentary about childhood, brotherhood, the passing of time, memory and nostalgia for what used to be and what is going to be.

fenrisfilm.com

Caribbean Fantasy

Fantasia caribeña

República Dominicana | 2016 | 53' | HD | español



Dirección Johanné Gómez Terrero

Producción Johanné Gómez Terrero

Fotografía Tito Rodríguez

Edición Raúl Barreras

Ruddy transporta pasajeros —migrantes pobres en busca de la prosperidad citadina— de una orilla a otra del río Ozama, en Santo Domingo. Una vez a la semana, Morena, la mujer fanática religiosa con quien ha mantenido durante once años su amor en secreto, lo visita. Una relación marcada por la pobreza que refleja los síntomas de una sociedad corroída.

Ruddy carries passengers—poor immigrants looking for the prosperity of the city—from shore to shore of the Ozama River, in Santo Domingo. Once a week, Morena, a religious fanatic with whom he has maintained a secret love affair for eleven years, visits him. A relationship marked by poverty, that reflects the symptoms of a corroded society.

facebook.com/CaribbeanFantasyDocumental

Dead Slow Ahead

Muerte a la vista

España, Francia | 2015 | 74' | 4K | tagalo



Dirección Mauro Herce

Producción Jose Alayón, Jasmina Sijercic

Fotografía Mauro Herce

Edición Manuel Muñoz

Estreno en México

Un carguero atraviesa el océano. La hipnótica cadencia de sus engranajes revela el continuo movimiento de la maquinaria devorando a sus trabajadores: los últimos gestos del viejo oficio de los marineros, desapareciendo bajo el ritmo automático del siglo XXI. Un retrato excepcional del paso del tiempo.

A cargo ship crosses the ocean. The hypnotic cadence of its gears reveals the continuous movement of the machinery devouring its workers—the last gestures of the old sailor's duty, disappearing under the automatic rhythm of the twenty-first century. An exceptional portrait of the passing of time.

facebook.com/Dead-Slow-Ahead

Irmãos

Hermanos | Brothers

Portugal | 2015 | 71' | HD | portugués



Dirección Pedro Magano

Producción Liliana S. Lasprilla

Fotografía Pedro Magano

Edición Ricardo Teixeira

Estreno en México

Cientos de niños y hombres peregrinan a través de los caminos de la isla de São Miguel, en las Azores, un lugar sagrado donde se juntan naturaleza y fe. Ataviados con mantones, bufandas, palos y rosarios, rezan por sus familias y por cualquiera que encuentren en el camino. Un viaje de lágrimas, júbilo y entrega durante una tradición de 500 años.

Hundreds of children and men go on a pilgrimage through the roads of São Miguel Island, in the Azores, a sacred place where nature and faith come together. Wearing shawls, scarves, a stick and a rosary, they pray for their family and for anyone they meet on the road. A journey of tears, joy and sharing during a tradition that started 500 years ago.

pixbee.pt

La familia chechena

The Chechen Family

Argentina, Rusia | 2015 | 60' | HD | checheno



Dirección Martín Solá

Producción Martín Solá

Fotografía Gustavo Schiaffino

Edición Lorena Moriconi, Martín Solá

Estreno en México

Abubakar, un hombre de familia de 46 años, participa del baile del *zikr*, ritual que practican los musulmanes sufíes chechenos. Para él, el éxtasis que se alcanza con esta danza es un exorcismo, una liberación de su pueblo, un acto de resistencia donde los danzantes se reúnen con sus muertos y sus dolores a través de la danza, la música y la oración.

Abubakar, a 46-year-old family man, takes part in the *Zikr*, a ritual dance performed by Chechen Sufi Muslims. For him, the state of ecstasy they reach with the dance is an exorcism, a liberation of Chechen people, an act of resistance where the dancers reunite with their dead and their pain through dance, music and prayer.

Nueva Venecia

Nueva Venecia

Uruguay, Colombia, México | 2016 | 80' | HD | español



Dirección Emiliano Mazza de Luca

Producción Martha Orozco

Fotografía Ricardo Restrepo

Edición Guillermo Madeiro, Lenz Claire, Pablo Riera

En medio de la Ciénaga Grande de Santa Marta, en Colombia, sobrevive el pueblo Nueva Venecia. Entre el cielo y el agua, esta pequeña aldea flotante se resiste a desaparecer y se sobrepone al dolor y los recuerdos de una masacre. Como símbolo de resistencia, la comunidad se reúne para construir sobre el agua el único lugar de reunión: su cancha de fútbol.

In the middle of the Ciénaga Grande de Santa Marta, in Colombia, survives the town of Nueva Venecia. Between the sky and water, this small floating village resists to disappear; instead, it overcomes pain and the memories of a massacre. As a resistance symbol, the community gathers to build over the water their only meeting point: the soccer court.

nuevavenecia.org

[Around the Cities]

Wim Wenders afirma que el «cine pertenece a la ciudad y refleja su esencia», y no se equivoca.

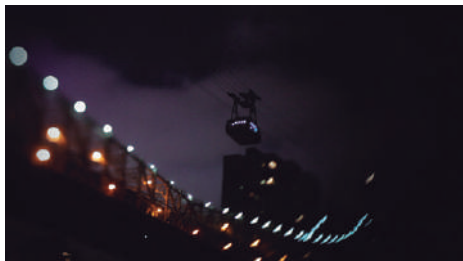
Wim Wenders states that «cinema belongs to the city and it reflects its essence», and he isn't wrong.



21 x Nowy Jork

21 x Nueva York | 21 x New York

Polonia | 2016 | 71' | DCP | inglés, chino, ruso, polaco



Dirección Piotr Stasik

Producción Agnieszka Wasiak

Fotografía Piotr Stasik

Edición Piotr Stasik, Dorota Wardęskiewicz, Tomasz Wolski

Estreno en México

A través de la mirada de 21 personas de diferentes nacionalidades y con distintas formas de pensar y sentir, que transitan todos los días por el metro de Nueva York, este cine ensayo reflexiona acerca de la soledad y la búsqueda del sentido de la vida. El resultado es un relato emocional de la existencia en el mundo occidental del siglo XXI.

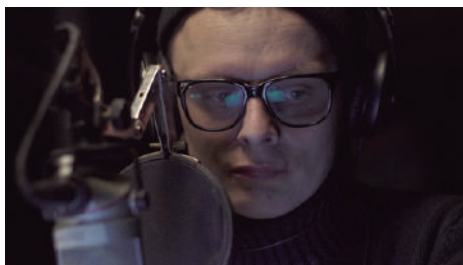
Through the gaze of 21 people from different countries and with diverse thinking and feelings, that ride every day the New York City subway, this essay film reflects on loneliness and the search for the meaning of life. The result is an emotional story of the twenty-first century existence in the occidental world.

lavafilms.pl

Koniec świata

El fin del mundo | End of the World

Polonia | 2015 | 40' | HD | polaco



Dirección Monika Pawluczuk

Producción Katarzyna Ślesicka

Fotografía Małgorzata Szyłak, Szymon Lenkowski, Jakub Giza, Michał Dymek

Edición Agnieszka Glińska, Marcin Latanik

Estreno en México

Historias de personas atribuladas por la soledad se entrelazan durante una noche. Habitantes de una gran ciudad, necesitados de hablar con alguien, marcan a una estación de radio donde el locutor interroga qué significa para ellos el fin del mundo. A partir de esta pregunta se construye un relato de tragedia, dolor, insignificancia y diversión.

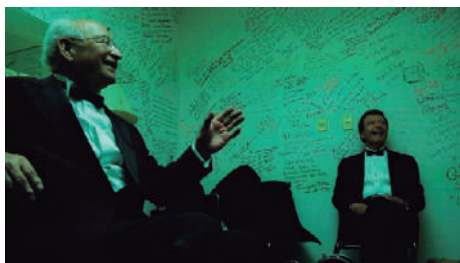
Stories of people troubled by loneliness are intertwined during one night. Residents of a big city, in need of talking to someone, call a radio station where the speaker asks them what does the end of the world mean. Based on this question, a story of tragedy, pain, insignificance and amusement is build.

facebook.com/endoftheworldthemovie

La ciudad de los fragmentos

City of Fragments

México | 2015 | 40' | digital | español



Dirección Anaid González Sáenz

Producción Eloisa Sánchez de Alba, Anaid González Sáenz

Fotografía Harald Werner, Valdemar Caballero

Edición Valdemar Caballero

La ciudad de los fragmentos es un documental sobre los personajes anónimos de la Ciudad de México. La megalópolis, imposible de abarcar en su totalidad, es abordada a partir de fracciones de caos, movimiento, presencias, recuerdos y experiencias cotidianas. Un *collage* de habitantes de la ciudad que están conectados aun sin saberlo.

City of Fragments is a documentary about anonymous characters from Mexico City. The megalopolis, impossible to encompass entirely, is addressed through fragments of chaos, motion, presences, memories and daily experiences. A collage of inhabitants of the city that are connected even they don't know it.

anaidgonzalezsaenz.com

Rotsda dedamitsa msublikia

Cuando la Tierra parece ligera | When the Earth Seems to Be Light

Georgia, Alemania | 2015 | 75' | HD | georgiano



Dirección Salome Machaidze, Tamuna Karumidze, David Meskhi

Producción Goslab, Jörg Langkau

Fotografía Levan Maisuradze, Tamuna Karumidze, David Meskhi

Edición Tamuna Karumidze, Salome Machaidze

Con pocos recursos testimoniales, pero con una construcción dramática imponente, este documental presenta un retrato poético de un grupo de *skaters*, artistas y músicos de Georgia, un país cuyo contexto social, político y religioso es desesperanzador. Una mirada cercana al mundo de la adolescencia tardía, sus emociones, sueños y desilusiones.

With few testimonial resources, but with a magnificent dramatic construction, this documentary presents a poetic portrait of a group of skaters, artists and musicians from Georgia, a country whose social, political and religious context is hopeless. A close look to the world of the late adolescence, their emotions, dreams and disappointments.

taskovskifilms.com

Sit and Watch

Siéntate y mira

Reino Unido | 2016 | 37' | HD | inglés



Dirección Francisco Forbes, Matthew Barton
Producción Francisco Forbes, Matthew Barton
Fotografía Francisco Forbes
Edición Francisco Forbes
Estreno en México

Seis escenarios cotidianos de Londres emplazan ideas de la representación, el espectáculo y el comportamiento humano. Cada personaje se convierte inconscientemente en observador y observado. Estas tramas opuestas y su elenco instan la pregunta: ¿qué lleva a las personas a estar creando y consumiendo constantemente una imagen de sí mismas?

Six everyday scenarios of London summon ideas of representation, spectacle and human behavior. Each character depicted unwittingly becomes observer or observed. These opposing storylines and their cast urge the question: what leads people to be constantly creating and consuming an image of themselves?

matthew-barton.com

The Nine

La Nueve

Estados Unidos | 2016 | 98' | HD | inglés



Dirección Katy Grannan
Producción Marc Smolowitz
Fotografía Katy Grannan
Edición Stephen Berger
Ópera prima
Estreno en México
Copresentada con W Radio

La Nueve es un retrato íntimo de una comunidad desolada de la periferia de Modesto, California. De la mano de Kiki, una vagabunda adicta a la heroína, conocemos las historias de sus habitantes. Una mirada cruda al Estados Unidos profundo, hecha a partir de una mezcla de realidad lacerante y poesía cinematográfica.

The Nine is an intimate and unflinching portrait of a ravaged community living in Modesto, California. Through Kiki's hand, a homeless heroin addict, we get to know the resident's stories. A harsh look into the deepest of the United States made from excruciating reality and cinematic poetry.

theninefilm.com

[Más rápido, más alto, más fuerte]

Faster, Higher, Stronger

El deporte no sólo son trofeos y reflectores;
también es sacrificio y supervivencia.

Sport is not just trophies and lights; it's also
sacrifice and survival.

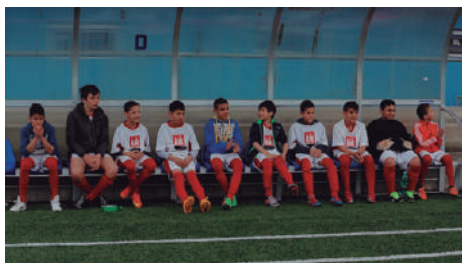
Sección copresentada con [juanfutbol](#)



FC Roma

FC Roma

República Checa | 2016 | 76' | HD | checo



Dirección Tomáš Bojar, Rozálie Kohoutová

Producción Pavla Janoušková Kubečková

Fotografía Jiří Chod, Rozálie Kohoutová

Edición Evžen Brabcová

Estreno en México

Un nuevo equipo se ha unido a la liga menor de fútbol de República Checa. Se trata del FC Roma, integrado por gitanos, una de las minorías más impopulares en ese país. Mientras enfrentan la discriminación de sus contrincantes que deciden boicotearlos, los jugadores se abren paso exitosamente en el torneo, a pesar de ser discriminados.

A new team has joined the amateur football league of Czech Republic: FC Rome. The players are Romani, one of the most unpopular minorities of this country. While they face discrimination from their rivals that decide to boycott them, the team opens its way successfully in the tournament, in spite of discrimination.

nutprodukce.cz

Loro di Napoli

Afro-Napoli United

Italia | 2015 | 74' | HD | italiano



Dirección Pierfrancesco Li Donni

Producción Cristina Rajola, Alfredo Borrelli, Lorenzo Borrelli, Alberto Leotti

Fotografía Chiara Caterina

Edición Matteo Gherardini

Estreno en México

Maxim, Adam y Lello viven ilegalmente en Nápoles, Italia. A su lucha diaria se suma el poder ser parte del Afro-Napoli United, un equipo de fútbol liderado por Antonio, quien no se cansa de pelear contra la burocracia para mantener a su equipo de migrantes unido. *Afro-Napoli United* cuenta una historia personal y emotiva sobre integración social.

Maxim, Adam and Lello live illegally in Napoli, Italy. Besides their daily struggles, they fight for being part of the Afro-Napoli United, a soccer club led by Antonio, who never gets tired of working to keep his team of immigrants together. *Afro-Napoli United* tells a personal and emotional story about social integration.

lorodinapoliafronapoliunited.com

Pies ligeros

Swift Feet

México | 2016 | 76' | HD | rarámuri, español, inglés



Dirección Juan Carlos Núñez Chavarría

Producción Juan Carlos Núñez Chavarría, Henry Lesperance

Fotografía Ignacio Chávez, Henry Lesperance, Roberto Morales, Juan Carlos Núñez Chavarría

Edición Arturo Jara, Ignacio Chávez

En los 90, los corredores rarámuri Victoriano Churo y Cirildo Chacarito ganaron campeonatos y acapararon las miradas de los mejores del mundo que, atónitos, veían a un par de ancianos de largos vestidos floreados romper récords. Hoy estos grandes corredores continúan la carrera con la única esperanza de sobrevivir, incluso en el olvido.

In the 90's, the Raramuri runners Victoriano Churo and Cirildo Chacarito won championships and gained the recognition from the best athletes of the world that, amazed, saw a pair of old men wearing long flowered dresses, breaking records. Today, these great runners continue the race with the only hope of surviving, even in oblivion.

piesligeros.co

The Long Distance

Larga distancia

Alemania | 2015 | 91' | HD | inglés, alemán, suajili, kalenjin, ruso



Dirección Daniel Andreas Sager

Producción Simon Riedl

Fotografía Daniel Andreas Sager, Julia Höhnemann, Carina Neubohn

Edición Nadine Müller

Estreno en México

Una agricultora y un pastor de Kenia quieren dejar atrás la pobreza. Tienen la esperanza de participar en maratones europeos bien pagados con la ayuda de un representante de atletas alemán. El deporte parece ser la única oportunidad de una vida mejor. Pero, ¿qué tanto la esperanza puede hacerlos aguantar el dolor en la lucha contra sus propios cuerpos?

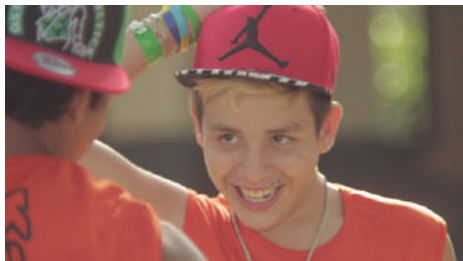
A farmer woman and a shepherd boy, both from Kenya, want to run their way out of poverty. Their hope is to be able to join highly paid marathons in Europe with the help of a German athletics manager. Sports seems their only chance for a better life, but how much can hope make them endure pain in the fight against their own body?

thelongdistance.de

Zebras

Zebras

Argentina | 2016 | 75' | HD | español



Dirección Javier Zevallos

Producción Nadia Martínez

Fotografía Juan Zevallos

Edición Javier Zevallos

Estreno en México

Antes del Mundial de la FIFA 2014, se jugó otro también en Brasil: la Copa Mundial de los/as Niños/as de la Calle. Más de 200 chicos y chicas de todo el mundo, de entre 12 y 16 años, provenientes de entornos sociales muy complicados, se reunieron para jugar fútbol, conocerse y divertirse. *Zebras* narra el paso del equipo argentino en este mundial.

Before FIFA World Cup 2014, another championship was played also in Brazil: the Homeless World Cup. More than 200 boys and girls from all around the world and very hard social environments, between 12 and 16 years old, gathered together to play soccer, know each other and have fun. *Zebras* tells the journey of the Argentine team in this world cup.

ponchocine.com.ar

[Retratos]

Portraits

Obras que trascienden la individualidad de sus protagonistas, alcanzando la universalidad.

Works that transcend the individuality of their characters, reaching universality.



5. október

5 de octubre | October 5

República Checa, Eslovaquia | 2016 | 52' | DCP | eslovaco



Dirección Martin Kollár
Producción Ivan Ostrochovský
Fotografía Martin Kollár
Edición Marek Šulík
Estreno en México

Jan, el hermano del director Martin Kollár, ha vivido huyendo desde 1999, cuando abandonó a su familia, casa y los pagos de la hipoteca. Escapó de cualquier tipo de vida normal. En años recientes ha tratado de huir también de una enfermedad. Cuando el doctor le dio la fecha de su operación, su huida se convirtió en un juego de espera.

Director Martin Kollár's brother, Jan, has lived on the run since 1999, when he abandoned his family, house and the mortgage payments. He fled from any sort of normal life. In recent years he's been trying to run away from a disease as well. When the doctor announced the date of his operation, his escape turned into a waiting game.

Ciao amore, vado a combattere

Adiós, amor, voy a luchar | Goodbye, Darling, I'm Off to Fight

Italia | 2016 | 72' | HD | tailandés, francés, italiano, inglés



Dirección Simone Manetti
Producción Alfredo Covelli
Fotografía Simone Mogliè
Edición Giuseppe Trepiccione, Alice Roffinengo
Estreno en México

Después de una dolorosa ruptura con su novio, la actriz y modelo italiana Chantal Ughi descubrió que el boxeo tailandés era la única manera de confrontar la violencia que sufrió de niña. Fue a Tailandia para entrenar por cuatro semanas, pero terminó viviendo ahí durante cinco años, tiempo en el que peleó y se hizo más fuerte que un hombre.

After a painful break-up with her boyfriend, Italian actress and fashion model Chantal Ughi discovered that *muay thai* was the only way to confront the violence she suffered as a child. She went to Thailand to train for four weeks, but ended up living there for five years—training and fighting, becoming stronger than a man.

Europe, She Loves

Europa, ella ama

Suiza, Alemania | 2016 | 100' | HD, DCP | inglés, etíope, estonio, griego, español



Dirección Jan Gassmann

Producción Lisa Blatter

Fotografía Ramon Giger

Edición Miriam Märk, Jacques L'Amour, Roland von Tessin

Estreno en México

Europa al borde del cambio social y económico. Un acercamiento a la visión alterada de cuatro parejas, sus luchas diarias, peleas, hijos, relaciones sexuales y pasiones. Una película acerca de la política del amor.

Europe on the verge of social and economic change. A close up into the shaken vision of four couples, their daily struggles, fights, kids, sex and passions. A film about the politics of love.

europesheloves.com

Pequeñas mentiras piadosas

The Travel Agent

España, Italia | 2015 | 88' | digital | español



Dirección Niccolò Bruna

Producción Adrià Lahuerta, Carlota Coloma, Paola Ciocca

Fotografía Erik Delgado Ordoqui

Edición Adrià Lahuerta, Enrico Giovannone, Niccolò Bruna

Estreno en México

Desde su pequeña oficina en La Habana, dentro de un garaje con vista a la Sección de Intereses de Estados Unidos, Lourdes aconseja a miles de cubanos que quieren conseguir un visado temporal para viajar a aquel país. Una mirada íntima a las condiciones de vida de los cubanos y sus esperanzas en tiempos de grandes cambios.

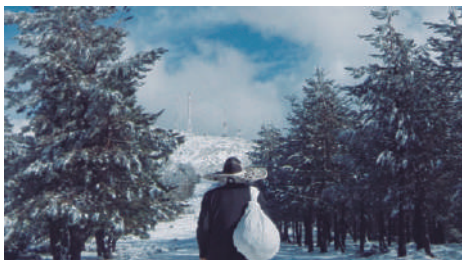
From his little office in Havana, inside a garage with view to the United States Interest Section, Lourdes advises thousands of Cubans who want to get a temporary visa to travel to this country. An intimate look to the Cubans life conditions and their hopes in a time of big changes.

pragda.com/film/the-travel-agent

Rio Corgo

Río Corgo

Suiza, Portugal | 2015 | 95' | HD | portugués



Dirección Maya Kosa, Sérgio da Costa

Producción Joëlle Bertossa, Luis Urbano, Sandro Aguilar

Fotografía Sérgio da Costa

Edición Telmo Churro, Sérgio da Costa, Maya Kosa

Estreno en México

Silva ha andado muchos caminos durante su vida. Ha sido reparador de paraguas, agricultor, pastor, barbero, albañil, minero, jardinero, payaso y mago. Ahora sus pasos hacen eco en las estrechas calles del pueblo remoto al que se acaba de mudar. Los lugareños lo evitan, excepto una niña que quiere escuchar sus historias.

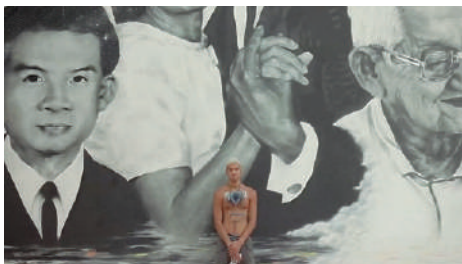
Silva has trodden many paths over the course of his life. He has been an umbrella repairman, a farmer, a shepherd, a barber, a bricklayer, a miner, a gardener, a clown and a magician. Now, his steps echo in the narrow streets of a remote village where he has moved in. The locals avoid him, except for a young girl who wants to listen to his stories.

closeupfilms.ch

The Roots Remain

Las raíces permanecen

Camboya, Canadá | 2015 | 77' | HD | inglés, francés, jemer



Dirección Andrew Marchand-Boddy, Jean-Sébastien Francoeur

Producción Andrew Marchand-Boddy, Jean-Sébastien Francoeur

Fotografía Andrew Marchand-Boddy, Jean-Sébastien Francoeur

Edición Edmund Stenson

Estreno en México

Copresentada con Vice México

Por medio de los ojos del artista de Montreal FONKi, *Las raíces permanecen* se adentra en el corazón de Camboya. En un emotivo homenaje, FONKi regresa a ese país para pintar un mural de sus familiares muertos durante el genocidio y llevar al público a un viaje a través de la moderna Camboya, mientras confronta la trágica historia de su familia.

By means of the eyes of the Canadian artist FONKi, *The Roots Remain* goes deep into Cambodia's heart. In an emotional tribute, FONKi returns to this country to paint a mural of his relatives killed during the genocide, and to take the audience on a journey through the modern Cambodia, while facing the tragic story of his family.

therootsremain.com

[Nuestra América]

Our America

Una mirada al continente, lejano y desconocido
en ocasiones, incluso, para sus habitantes.

A look into a distant and unknown continent,
sometimes, even for its own people.



Cantos y crónicas de una barriada olvidada

Songs and Chronicles of a Forgotten Neighborhood

España, Nicaragua | 2016 | 70' | HD | español



Dirección Marcos Macarro Sender
Producción Marcos Macarro Sender
Fotografía Marcos Macarro Sender
Edición Marcos Macarro Sender
Estreno mundial
Ópera prima

Retrato directo y descarnado de Palosmás, un barrio marginal del norte de Nicaragua. *Cantos y crónicas de una barriada olvidada* muestra el infierno que aprisiona vidas cuyas historias son un canto al valor y a la dignidad humana.

A straightforward and brutal portrait of Palosmás, a marginal neighborhood in northern Nicaragua. *Songs and Chronicles of a Forgotten Neighborhood* presents the hell where lives are enclosed, and their stories are hymns to the courage and human dignity.

facebook.com/cantosyronicasdeunabariadaolvidada

Chicago Boys

Chicago Boys

Chile | 2015 | 85' | HD | español, inglés



Dirección Carola Fuentes, Rafael Valdeavellano
Producción Carola Fuentes, Rafael Valdeavellano
Fotografía Pablo Valdés, Sebastián Caro
Edición Rafael Valdeavellano
Ópera prima

Los fundadores del modelo económico neoliberal en Chile observan con sorpresa el descontento de sus ciudadanos. Por primera vez cuentan la historia de cómo llegaron a Chicago para estudiar con Milton Friedman en los años 50, y qué estuvieron dispuestos a hacer para aplicar sus ideas extremistas durante la dictadura militar en los 70.

The founders of the neo-liberal economic model in Chile observe with surprise the citizens's discontent. For the first time, they tell the story of how they went to Chicago to study with Milton Friedman in the 50's, and what they were willing to do to employ their extremist ideas during the 70's military dictatorship.

facebook.com/chicagoboyssfml

Death by a Thousand Cuts

Muerte por mil cortes

Estados Unidos, República Dominicana, Haití | 2016 | 73' | HD | español, criollo haitiano



Dirección Juan Mejía Botero, Jake Kheel

Producción Ben Selkow, Jake Kheel

Fotografía Juan Carlos Castañeda

Edición Adriana Pacheco

Estreno en México

Melaneo, un guardaparques dominicano, fue brutalmente asesinado a machetazos. Se cree que en ese momento estaba investigando un lugar de producción ilegal de carbón dirigido por haitianos que cruzaron la frontera hacia las bosques de República Dominicana. Este homicidio representa la tensión entre esos países por la explotación ilegal de carbón.

Melaneo, a Dominican park ranger, was brutally murdered by *machete*. At the time, he was believed to have been investigating an illegal charcoal production site run by Haitians coming across the border into Dominican forests. This murder represents the story of tension between Haiti and the Dominican Republic over illicit charcoal exploitation.

deathbyathousandcutsfilm.com

El buen cristiano

The Good Christian

México | 2016 | 100' | digital | español



Dirección Izabel Acevedo

Producción Henner Hofmann, Karla Bukantz

Fotografía Pamela Albarrán

Edición Izabel Acevedo, Gabriel Adderley

En 1982, José Efraín Ríos Montt, recién convertido al cristianismo, dio un golpe de Estado que sumió a Guatemala en una dictadura militar feroz. Francisco y su hermana eran niños cuando su comunidad fue arrasada. En 2013, llamado por la justicia, Ríos es confrontado por un grupo de huérfanos y viudas de la guerra. Uno de ellos es Francisco.

In 1982, José Efraín Ríos Montt, just converted to Christianity, staged a coup that plunged Guatemala into a fierce military dictatorship. Francisco and his sister were kids when their community was destroyed. In 2013, called by justice, Ríos is confronted by a group of orphans and widows of the war. One of them is Francisco.

Fighting for Peace

Luchando por la paz

Países Bajos, Brasil | 2015 | 72' | HD | portugués, inglés



Dirección Joost van der Valk, Mags Gavan

Producción Joost van der Valk, Mags Gavan

Fotografía Douglas Engle, Joost van der Valk

Edición Patrick Janssens

Estreno en México

Luchando por la paz es una película acerca de Luta Pela Paz, una ONG y escuela de boxeo ubicada en uno de los barrios más violentos de Río de Janeiro, la cual ofrece alternativas a la vida criminal. Durante un año, los directores Joost van der Valk y Mags Gavan siguieron a Sugar y Douglas en su misión de convertirse en campeones nacionales de boxeo.

Fighting for Peace is a film about Luta Pela Paz, an NGO and boxing school based in one of Rio de Janeiro's most violent slums, which provides young people with alternatives to a criminal life. For a year, filmmakers Joost van der Valk and Mags Gavan followed Sugar and Douglas on their quest to become national boxing champions.

redrebelfilms.com

Jonas e o Circo sem Lona

Jonas y el circo del patio | Jonas and the Backyard Circus

Brasil | 2015 | 81' | HD | portugués



Dirección Paula Gomes

Producción Ernesto Molinero, Haroldo Borges, Marcos Bautista

Fotografía Haroldo Borges

Edición Andrea Kleinman

Estreno en México

Ópera prima

Jonas, de trece años, tiene el sueño de mantener vivo el circo que él mismo creó en el patio de su casa. Pero cada vez le resulta más difícil: está creciendo y la adolescencia le impone nuevos desafíos. La impotencia de Jonas por cambiar el inminente final de su circo nos lleva a una gran pregunta: ¿qué hacemos con nuestros sueños cuando crecemos?

Thirteen-year-old Jonas has the dream of keeping alive the circus that he created in his backyard. But every time it's getting more difficult—he is growing up and adolescence comes with new challenges. Jonas's helplessness for changing the upcoming end of his circus leads us to a big question—what happens to our dreams when we grow up?

facebook.com/plano3filmes

[Hecho en México]

Made in Mexico

Miradas consagradas que ponen
en alto el cine mexicano.

Renowned views which set
the Mexican cinema high up.



El hombre que vio demasiado

The Man Who Saw Too Much

México | 2015 | 88' | DCP | español



Dirección Trisha Ziff

Producción Trisha Ziff, Alan Suárez

Fotografía Felipe Pérez Burchard

Edición Pedro G. García

Este documental rinde homenaje a una de las miradas más reveladoras e inquietantes del fotoperiodismo mexicano del siglo XX: Enrique Metinides. A través de entrevistas con él mismo, con amigos, colegas y críticos conocemos su historia, su obra y sus obsesiones, y reflexionamos sobre la violencia a la que están expuestos los reporteros de nota roja.

This documentary film pays homage to one of the most revealing and disturbing gazes in Mexican photojournalism of the twentieth century: Enrique Metinides. Through interviews with Metinides himself and with friends, colleagues and critics, we get to know his story, his job and his obsessions, and we reflect on the violence to which crime scene reporters are exposed to.

themanwhosawtoomuch.com

El Paso

El Paso

México, Estados Unidos | 2015 | 76' | DCP | español



Dirección Everardo González

Producción Roberto Garza, Bertha Navarro

Fotografía Everardo González, Juan Hernández

Edición Clementina Mantellini

Copresentada con W Radio

Esta es una historia sobre la crisis de la libertad de expresión en México y sus víctimas: periodistas y sus familias que debieron huir del país para vivir en el exilio después de ser amenazados y perseguidos. Se trata de reporteros invisibles que representan los eslabones más frágiles de la cadena noticiosa y que hoy se encuentran en un limbo migratorio.

This is a story about the free speech crisis in Mexico and their victims: journalists and their families that had to flee from the country to live in exile after being threatened and chased. It's about invisible reporters that represent the weakest link in the news network and today are in a migratory limbo.

artegios.com

El Remolino

The Swirl

México | 2016 | 73' | digital | español



Dirección Laura Herrero Garvín

Producción Anaïs Vignal, Julio López

Fotografía Laura Herrero Garvín, Canek Kelly, Esther Silva

Edición Lorenzo Mora Salazar

Pedro, un campesino que defiende su identidad sexual y sus sueños, es hermano de Esther, una mujer que lucha por una mejor vida para su hija. Ambos son habitantes de El Remolino, una diminuta comunidad de Chiapas que cada año se inunda por la crecida del río Usumacinta. Para ellos, la vida es como un remolino que da vueltas en sus ciclos internos.

Pedro, a peasant that stands up for his sexual identity and his dreams, and his sister Esther, a woman that fights for a better life for her daughter, live in the small town El Remolino. This place in Chiapas gets flooded every year by the swelling of the Usumacinta River. For them, life is like a swirl that spins around in their internal cycles.

elremolinodoc.com

La balada del Oppenheimer Park

The Ballad of Oppenheimer Park

México | 2016 | 76' | DCP | inglés



Dirección Juan Manuel Sepúlveda

Producción Juan Manuel Sepúlveda, Elsa Reyes, Isidore Bethel

Fotografía Juan Manuel Sepúlveda

Edición Isidore Bethel, León Felipe González, Juan Manuel Sepúlveda

La balada del Oppenheimer Park muestra cómo Harley Prosper, Janet Brown y Bear Raweater, nativos exiliados de reservas canadienses, se reúnen a beber todos los días dentro del perímetro de un parque. Utilizando su vida cotidiana y su larga historia de opresión, ellos transforman el diario rito de beber en una celebración desafiante.

The Ballad of Oppenheimer Park shows how Harley Prosper, Janet Brown and Bear Raweater, exiled natives of Canadian Reserves, gather around every day to drink in a park. Using their ordinary life and their long oppression story, they transform the daily drinking ritual in a challenging celebration.

La laguna

The Lagoon

Estados Unidos | 2015 | 40' | digital | maya



Dirección Aaron Schock

Producción Aaron Schock

Fotografía Aaron Schock

Edición Johnny Bassett

La laguna cuenta la historia del viaje extraordinario de la niñez a la adolescencia de un chico maya. Mientras Yu'uk y su hermano menor José disfrutan de una vida poco común de libertad en la selva, los problemas de su familia comienzan a crecer. Dejar su pueblo —y a su amado hermanito— puede ser la única esperanza de esta familia.

The Lagoon tells the story of a Mayan boy's remarkable journey from childhood to adolescence. While Yu'uk and his younger brother José enjoy a life of uncommon freedom in the jungle, Yu'uk's family problems begin to mount. Leaving his village—and his beloved little brother—may be his family's only hope.

lalagunafilm.com

Tempestad

Tempest

México | 2016 | 105' | DCP | español



Dirección Tatiana Huezo

Producción Nicolás Celis, Sebastián Celis

Fotografía Ernesto Pardo

Edición Lucrecia Gutiérrez Maupomé, Tatiana Huezo

Una mujer es recluida en una cárcel controlada por el crimen organizado, mientras otra busca a su hija desaparecida. A través de imágenes que nos sumergen en un viaje del norte al sur de México, los dos testimonios se entrelazan y nos llevan al centro de una tormenta: un país en donde la violencia ha tomado el control de nuestras vidas, deseos y sueños.

A woman is locked up in a prison controlled by organized crime, while another one is looking for her missing daughter. Through images that immerse us on a trip in Mexico from north to south, both intertwined testimonies lead us to the center of a storm—a country where violence has taken over of our lives, dreams and wishes.

tempestadthefilm.com

[México ópera prima]

Mexico Debut Feature

Talentos emergentes que significan el futuro de la cinematografía nacional.

Emerging talents that represent the future of Mexican filmmaking.



Baño de vida

A Bath of Life

México | 2016 | 67' | HD | español



Dirección Dalia R. Reyes

Producción Dalia R. Reyes, Tess Anastasia Fernández

Fotografía Claudia Becerril Bulos

Edición Raúl Zendejas

Este documental nos sumerge en un viaje al interior de los baños públicos de la Ciudad de México a través de las voces de tres personajes: Felipe, encargado de un establecimiento de baños desde 1984; Juana, barrendera del Centro; y José, clienta desde hace más de 40 años. Conforme avanza la historia, observamos sus vidas mientras ellos toman un baño más.

This documentary film immerses us on a trip inside the Mexico City's public bathrooms through the voices of three characters: Felipe, who is in charge of a public bathroom since 1984; Juana, a street sweeper of Downtown; and José, a client for more than 40 years. As the story goes by, we see their lives while they take one more bath.

Casi paraíso

Almost Paradise

México, Alemania | 2016 | 56' | HD, 8 mm | español, alemán



Dirección Pablo Narezo

Producción Pablo Narezo

Fotografía Pablo Narezo

Edición Pablo Narezo

El nacimiento en Hamburgo de la hija del director es el punto de partida de una indagación en el pasado, en la que se entremezclan lo biográfico con los acontecimientos actuales del país. El objetivo es reflexionar sobre la violencia en México.

The birth of the director's daughter in Hamburg is the starting point of an inquiry to the past, in which biographic elements and recent events of the country blend together. The goal is to reflect on Mexico's violence.

El Charro de Toluquilla

The Charro of Toluquilla

México | 2016 | 89' | HD | español



Dirección José Villalobos Romero

Producción José Villalobos Romero, Sergio Morkin, Claudia Méndez

Fotografía José Villalobos Romero

Edición José Villalobos Romero, Javier Campos López, Paloma López Carrillo

Inspirado en los personajes de la época de oro del cine mexicano, Jaime García, un cantante de música mexicana conocido como El Charro de Toluquilla, vive su vida entre mujeres y cantinas. A diferencia de sus ídolos, Jaime debe lidiar con problemas que sobrepasan la realidad: es portador de VIH y padre de una niña que milagrosamente nació libre del virus.

Inspired by the characters of the golden age of Mexican cinema, Jaime García, a singer of Mexican music known as The Charro of Toluquilla, lives his life between women and bars. Unlike his idols, Jaime must deal with troubles that overcome reality—he is HIV carrier and father of a young girl who miraculously was born without the virus.

facebook.com/documentalelcharrodetoluquilla

La muñeca fea

The Ugly Doll

México | 2016 | 89' | digital | español



Dirección Claudia López García, George Reyes

Producción Claudia López García, George Reyes

Fotografía George Reyes

Edición Claudia López García, George Reyes

Estreno en México

Sexoservidoras de la tercera edad, de entre 60 y 95 años, algunas de ellas activas, buscan vivir en paz y en comunidad en Casa Xochiquetzal, un refugio formado por una exprostituta. La convivencia y la estabilidad se ven constantemente amenazadas por presiones internas y estigmas sociales. Estas mujeres comparten sus historias de abuso y maltratos.

Elderly prostitutes, between 60 and 95 years old, some of them still active, look for a peaceful life in community in the Xochiquetzal House, a shelter created by a former prostitute. Communal living and stability are constantly threatened by internal pressures and social stigma. These women share their stories of abuse and mistreatment.

munecafea.com

Margarita

Margarita

México | 2016 | 73' | digital | español



Dirección Bruno Santamaría

Producción Abril López

Fotografía Bruno Santamaría

Edición Paloma López

Un joven cineasta graba la vida de una mujer que vive en las calles de la Ciudad de México. Al intentar reunir los fragmentos de la historia de aquel singular personaje que transita de la lucidez a la locura, se desarrolla una relación entre ambos. Este es el retrato de ese encuentro.

A young filmmaker records the life of a woman living on the streets of Mexico City. In attempting to gather the story's fragments of this particular character that goes from clarity to insanity, a relationship is developed between them. This is the portrait of that encounter.

facebook.com/margaritadocu

Regreso a la bruma

Back to the Haze

México | 2016 | 40' | HD | español



Dirección Alicia Ortega García

Producción Camelia García, Mauricio Arechavala, Rafael Ortega Esquivel, Rafael Ortega García

Fotografía Mauricio Arechavala

Edición Alicia Ortega García

Estreno mundial

Al regresar al lugar de origen de su madre, la realizadora muestra —a través de una mirada contemplativa, cercana y amorosa— una visión de la vida cotidiana de su familia, así como del pueblo de Buenavista, sus trabajos, goces, celebraciones y tradiciones ancestrales; todo enmarcado por la neblinosa belleza de la sierra oaxaqueña.

Returning to the birthplace of her mother, the filmmaker shows—through a contemplative, close and loving perspective—a sight of her family's daily life, as well as the Buenavista town, its workers, pleasures, celebrations and ancient traditions; all framed by the foggy beauty of the Oaxacan sierra.

Te prometo nunca regresar

I Promise You to Never Come Back

México | 2016 | 67' | HD | español



Dirección Pepe Gutiérrez García
Producción Pepe Gutiérrez García
Fotografía Pepe Gutiérrez García
Edición Pepe Gutiérrez García

Por medio de una voz en *off* conocemos la historia de un hombre que decide dejar todo y emprender un viaje a una ciudad desconocida. Huye de la muerte de su padre y del abandono de su novia. Inmerso en la soledad y el vacío existencial, vagabundea sin dirección, recordando pasajes de su vida e intentando hacer una película.

By means of a voice over, we get to know a man who decides to leave everything and undertake a journey to an unknown city. He runs away from his father's death and his girlfriend's departure. Immersed in existential emptiness and loneliness, he wanders aimlessly, remembering passages from his life and trying to make a film.

The Weekend Sailor

El navegante de fin de semana

México | 2016 | 74' | HD | español, inglés, francés, portugués



Dirección Bernardo Arsuaga
Producción Bernardo Arsuaga, Erik Virtanen
Fotografía Adrián S. Bará
Edición Christopher John Malanchen

En 1973, Reino Unido organizó la primera carrera de veleros alrededor del mundo e invitó a marinos expertos de Europa y otros continentes a participar en la competencia. Ramón Carlín, un mexicano novato en la navegación, venció a todos con un equipo que incluía a su esposa, hijo, familia y amigos. Había navegado casualmente por dos años en Acapulco.

In 1973, the United Kingdom organized the first sailing race around the world, inviting expert crews from Europe and other continents to participate. An inexperienced Mexican man, Ramón Carlín, beat every competing nation with a crew that included his wife, son, family and friends. He'd been sailing casually for two years in Acapulco.

theweekendsailor.com

[Fragmentos]

Fragments

Microhistorias que duran un instante, pero
que perduran mucho tiempo en la memoria.

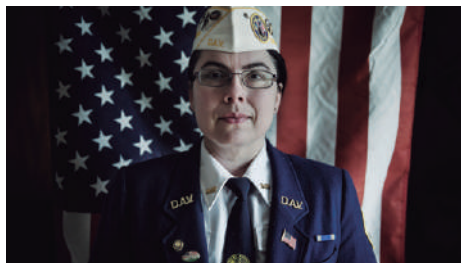
Micro stories that last only an instant,
yet they remain in our memory for long.



An Enemy Within

Enemigo dentro

Canadá | 2015 | 23' | HD | inglés



Dirección François Pesant
Producción François Pesant
Fotografía François Pesant
Edición Carl D'Amours
Estreno en México

Cada año, en las fuerzas armadas estadounidenses, miles de soldados son violados por compañeros. La mayoría no denuncia por temor a represalias y los responsables rara vez enfrentan a la justicia. En esa cultura de encubrimiento, *Enemigo dentro* comparte historias de víctimas que narran el impacto de la violación y la negación de justicia en sus vidas.

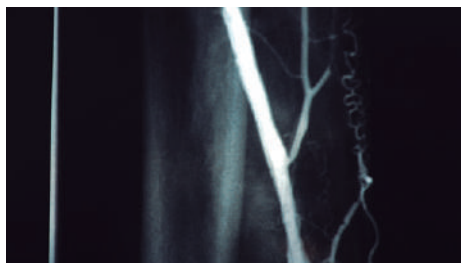
Every year, in the United States armed forces, thousands of soldiers are raped by other men-at-arms. While most of them don't report fearing reprisals, the responsables hardly ever face justice. In this cover-up culture, *An Enemy Within* shares the victims' stories and shows the impact of sex offenses and denial of justice on their lives.

anenemywithin.org

Appels téléphoniques

Llamadas telefónicas | Telephone Calls

Francia, Chile | 2015 | 10' | HD, 8 mm | francés



Dirección Francisco Rodríguez
Producción Daniela Camino
Fotografía Andrés Teare, Negin Khazaae
Edición Isabelle Ingold, Francisco Rodríguez
Estreno en México

Un cortometraje acerca de una pierna encontrada flotando en el río Sena y el buzón de voz de una joven desaparecida.

A short film about a leg found floating in River Seine and a missing young woman's voicemail.

mimbreprouducciones.cl

Aurelia y Pedro

Aurelia and Pedro

México | 2015 | 16' | HD | español, wixárika



Dirección José Permar, Omar Robles

Producción Gabriela Ruvalcaba, Boris Goldenblank

Fotografía José Permar

Edición Omar Robles

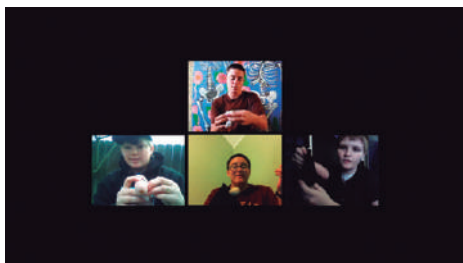
Episodios cortos de la vida cotidiana de Aurelia y Pedro, una madre y su hijo que viven aislados del mundo moderno en una pequeña choza en las montañas de la sierra. Ambos se complementan el uno al otro a través de sus trabajos diarios, mientras Pedro sigue creciendo y haciéndose consciente del mundo que se mueve más allá de lo que él conoce.

Short chapters of daily life of Aurelia and Pedro, a mother and her son that live isolated from the modern world in a small hut in the mountains. They complement each other through their daily work, while Pablo keeps growing up and becoming aware of the world that moves beyond him.

(Auto)exposiciones

(Self)Exhibitions

Argentina, España | 2015 | 15' | digital | inglés



Dirección Florencia Aliberti

Producción Florencia Aliberti, Nanouk Films

Edición Florencia Aliberti

Estreno en México

Cortometraje documental de apropiación que recupera de internet videos domésticos para hablar sobre nuevas experiencias de autorrepresentación y exhibición de la intimidad, surgidas en el contexto de la internet y las redes sociales. Vivencias privadas de carácter confesional que se vuelven públicas y se exponen en el espacio virtual.

Documentary short film of appropriation that recovers home videos from internet to talk about new self-representation experiences and intimacy display, emerged from the internet and the social network context. Private experiences of confessional nature, that become public and are exposed in the virtual space.

floraliberti.tk

Between a Garden and the Sea

Entre la huerta y el mar

Palestina, Canadá | 2016 | 17' | DCP | árabe, francés, inglés



Dirección A. Lorr
Producción A. Lorr
Fotografía A. Lorr
Edición A. Lorr
Estreno en México

Este poema visual documenta la fragmentación del territorio en Palestina. Compuesto por fragmentos de cartas y poemas, en un tono íntimo, la película nos lleva a un viaje de las colinas de Cisjordania al Mar Mediterráneo. Una distancia corta alargada por desviaciones, puestos de control y caminos sin salida. Por momentos sugiere sofocación; luego, liberación.

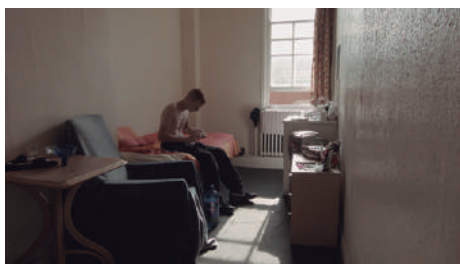
This visual poem documents the fragmentation of territory in Palestine. Maked up by excerpts of letters and poems, in an intimate tone, the film takes us on a journey from the West Bank hills to the Mediterranean Sea. A short distance made long by detours, checkpoints and dead ends. It inspires suffocation at times, liberation at others.

cargocollective.com

Camrex

Camrex

Reino Unido | 2015 | 14' | HD | inglés



Dirección Mark Chapman
Producción Mark Chapman
Fotografía Mark Chapman
Edición Mark Chapman
Estreno en México

La Casa Camrex es un albergue para personas sin hogar que por 40 años ha mantenido una reputación infame y aterradora. Su moralidad sesgada ha sido perpetuada por hombres con historias complejas. A través de entrevistas con residentes, *Camrex* construye secuencias resueltamente viscerales que revelan el mundo escondido de las historias no contadas.

Camrex House is a notorious homeless hostel that for 40 years has upheld a fearsome reputation. Its skewed morality has been perpetuated by men with complex histories. Based on interviews with hostel residents, *Camrex* constructs a series of unflinchingly visceral sequences that reveal a hidden world of untold stories.

mark-chapman.co.uk

Desencuentros

Misencounters

México | 2016 | 11' | HD | español



Dirección Sofía Landgrave Barbosa

Producción Sofía Landgrave Barbosa

Fotografía Argenis Salinas Pineda

Edición Argenis Salinas Pineda, Sofía Landgrave Barbosa

Estreno mundial

El resurgimiento y la expansión del actual lago de Chalco revelan un medio natural alterado por el ser humano, el deterioro del campo y la urbanización voraz que convergen en el sureste de la Ciudad de México.

The reappearance and the expansion of the current Chalco lake reveal a natural environment modified by the human being, the damage of the field and the voracious urbanization that converge at the southeast of Mexico City.

Dokument

Un documental | A Documentary Film

Polonia | 2015 | 7' | DCP | polaco



Dirección Marcin Podolec

Producción Marcin Malatyński

Fotografía Marcin Podolec

Edición Marcin Podolec

Estreno en México

Un documental presenta el retrato de un padre cuyos hijos adultos viven sus propias vidas lejos de él. El director Marcin Podolec lo sigue en su rutina diaria en la alberca, en el trabajo, en casa, mientras explora sus emociones. El resultado es un cortometraje sobre relaciones complicadas.

A Documentary Film presents a portrait of a father whose adult children live their own lives far away from him. The director Marcin Podolec follows his everyday routine at the swimming pool, at work, at home, while he explores his emotions. The result is a short film about complicated relationships.

filmschool.lodz.pl/en

El buzo The Diver

México | 2015 | 16' | DCP | español



Dirección Esteban Arrangoiz

Producción María del Carmen de Lara, Esteban Arrangoiz,
Víctor Hugo Jiménez, Jaime B. Ramos, Mariana Rodríguez

Fotografía Martín Molina

Edición Mariana Rodríguez, Esteban Arrangoiz

Julio César Cu Cámara es el jefe del equipo de buceo del drenaje de la Ciudad de México. Se dedica a reparar bombas y a retirar basura de los canales del drenaje para permitir que las aguas negras drenen fuera de la ciudad, y así disminuir el riesgo de inundaciones.

Julio César Cu Cámara is chief of the Mexico City's drainage scuba team. His work is to repair bombs and withdraw garbage from the drainage ditch in order to allow the sewage drain outside the city, and reduce the flood risk.

estebanarrangoiz.com

El lugar más cerca de Dios The Closest Place to God

México | 2015 | 14' | digital | español



Dirección Yreri Aguirre Palomé

Producción Yreri Aguirre Palomé

Fotografía Yreri Aguirre Palomé

Edición Yreri Aguirre Palomé

Estreno en México

Guillermo, un alpinista y fotógrafo, se enfrenta al temor de morir en la montaña cada que sale de excursión. A través de su trabajo, la directora Yreri Aguirre Palomé reconoce en él una inquietud por la relación del hombre con la naturaleza, donde la soledad es un factor determinante y la belleza del paisaje lo abarca todo.

Guillermo, an alpinist and photographer, faces the fear of dying in the mountain every time he goes on a trip. Through his work, director Yreri Aguirre Palomé recognizes his concern about the relationship between man and nature, where solitude is a crucial element and the landscape's beauty embraces everything.

El viajero subterráneo

The Underground Traveler

México | 2015 | 16' | digital | español



Dirección Chantal Rodríguez Anguiano
Producción Chantal Rodríguez Anguiano
Fotografía Chantal Rodríguez Anguiano
Edición Chantal Rodríguez Anguiano

La Ciudad de México es considerada la tercera metrópoli más grande del mundo. El metro es uno de los transportes con mayor número de usuarios que mueve a más de tres millones de pasajeros al día. A través de varios recorridos, *El viajero subterráneo* muestra al metro como un contenedor de emociones mientras la ciudad se mueve arriba.

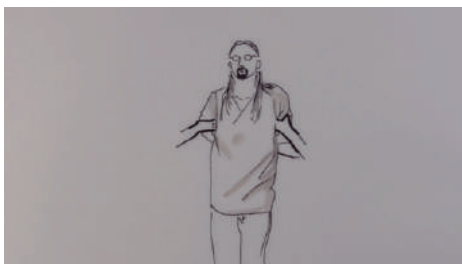
Mexico City is considered the third largest metropolis in the world. The subway is one of the transports with the largest number of users that moves more than three million of passengers a day. Through different routes, *The Underground Traveler* shows the subway as a container of emotions while the city moves upstairs.

facebook.com/viajerosubterraneo

Eye for an Eye

Ojo por ojo

Alemania | 2016 | 5' | animación | inglés



Dirección Steve Bache, Mahyar Goudarzi, Louise Peter
Producción Filmakademie Baden-Württemberg
Edición Steve Bache, Mahyar Goudarzi, Louise Peter

A partir de la historia de Frederick Baer, un convicto que ha pasado casi una década en el corredor de la muerte en la Prisión Estatal de Indiana, esperando que su sentencia sea ejecutada, este documental animado reflexiona acerca del tiempo que los asesinos pasan en prisión y sus conflictos con la culpa y el destino.

Through the Frederick Baer's story, a convict that has spent over a decade on death row in Indiana State Prison, waiting for his death penalty to be executed, this animated documentary film reflects on murderer's time on prison and the conflicts about his guilt and destiny.

www.film.school.lodz.pl/en

Gniazdo

El nido | Habitat

Polonia | 2015 | 18' | DCP, HD | bereber



Dirección Arjun Talwar, Oliver Krüger
Producción Arjun Talwar, Oliver Krüger
Fotografía Arjun Talwar
Edición Arjun Talwar
Estreno en México

La historia de una familia de pastores nómadas de cabras que viven en los márgenes del Sahara. Somos testigos de sus vidas difíciles y su lucha diaria con los animales, el clima y la búsqueda de agua. A pesar de las dificultades, ellos viven en armonía con su entorno, aunque las condiciones ambientales extremas pongan a prueba sus tradiciones.

A story about a family of nomadic goat herders living on the fringes of the Sahara. We see their difficult lives and daily struggles with animals, the weather and the search for water. In spite of the difficulties, they live in harmony with their surroundings, although extreme environment conditions endanger their traditions.

arjuntalwar.com

In Defense of the Rocket

En defensa del misil

Reino Unido | 2015 | 6' | DCP | sin diálogos



Dirección Martin Ginestie
Producción Martin Ginestie
Edición Martin Ginestie
Estreno en México

El ascenso y la caída del proceso de paz en el Medio Oriente en fotos, al ritmo de la *Sinfonía n.º 7* de Beethoven.

The rise and fall of the Middle East peace process in photos, to the rhythm of Ludwig van Beethoven's *Symphony No. 7*.

Kuxtal

Existencia | Existence

México | 2016 | 11' | HD | maya



Dirección Yamil Quintana
Producción Yamil Quintana
Fotografía Yamil Quintana
Edición Yamil Quintana
Estreno mundial

Exploración sobre el palo encebado, la pintadera y la circularidad de la vida en el pueblo maya Tinún, en Campeche.

An exploration about the greasy pole, the painting and the circularity of life in the Mayan village Tinún, in Campeche.

La carga

The Load

Cuba | 2015 | 24' | digital | español



Dirección Víctor A. Guerrero Stoliar
Producción Marco Olmos
Fotografía Saurabh Monga
Edición Gilberto Amado
Estreno en México

Una mirada al microcosmos de un tren que en teoría no debe parar nunca, pero que pasa gran parte de su tiempo de servicio detenido. Esta película retrata las relaciones de convivencia entre los trabajadores del tren y sus reacciones ante las distintas contingencias por las que pasan durante el viaje.

A look to a train's microcosm that, theoretically, should be nonstop, yet spends most of its service time on hold. This film describes the living relationships between the train workers, and their reaction to the different eventualities that they go through the journey.

facebook.com/cargaeictv

Lo mejor de lo peor

The Best of the Worst

México | 2015 | 10' | digital | español



Dirección Rafael Torrado, Antonio Contreras

Producción Rafael Torrado, Antonio Contreras

Fotografía Rafael Torrado, Antonio Contreras

Edición Rafael Torrado, Antonio Contreras

Ópera prima

Después de detenerse a fumar debajo de un puente vehicular, los directores comenzaron a retratar a los habitantes de la calle: paleteros, faquires, ladrones, exconvictos, asesinos; todos ellos escondiéndose de su pasado. Un proyecto coral que, a partir de la fotografía, aborda las historias de diferentes personajes con experiencias de vida extremas.

After stopping for a smoke under a vehicular bridge, the directors started to portray the people living on the street: fakirs, thieves, ex-convicts and murderers; all of them hiding from their past. Based on photography, this choral project addresses the stories of different characters with extreme life experiences.

London Reflects

Reflejos de Londres

España, Reino Unido | 2015 | 3' | digital | inglés



Dirección Jokin Pascual, Javier Dampierre

Producción Jokin Pascual

Fotografía Jokin Pascual

Edición Javier Dampierre

Estreno en México

Un poema visual en primera persona nos lleva a un viaje reflexivo de preguntas sin respuesta: ¿Cómo me ves realmente? ¿Me ves como soy o como un reflejo de lo que tú quieres que sea? Es la ciudad la que habla. Cada uno ve y siente su lugar de manera diferente.

A visual poem in first person takes us on a thoughtful journey of unanswered questions: What do you really see in me? Do you see me as I am or as a reflection of what you want me to be? The city speaks. Each one sees and feels its place in a different way.

jokinpascual.com

Miles to Go Before I Sleep

Kilómetros por recorrer antes de dormir

Finlandia | 2015 | 13' | digital | inglés



Dirección Hanna Hovitie
Producción Emmi Vuokko
Fotografía Hanna Hovitie, Iikka Salminen
Edición Noora Kuparinen
Estreno en México

Cuando Achat, del Congo, tenía siete años, sus padres la dieron en adopción en Francia. Tras la muerte de su madre adoptiva, su vida se convirtió en una pesadilla. A través de giros y vueltas increíbles, Achat fue arrojada en un torbellino a la deriva entre continentes. Ahora comparte su historia de abuso y tráfico infantil.

When Achat, from Congo, was seven years old, her parents sent her away to be adopted in France. After her adoptive mother died, her life turned into a nightmare. Through twists and turns beyond belief, she was thrown into a whirlwind adrift between continents. Now, she shares her story of abuse and child trafficking.

milestogobeforeisleepfilm.com

Puntos suspensivos

Ellipsis

México | 2015 | 9' | digital | español



Dirección Paola Ovalle, Alfonso Díaz Tovar
Producción Adolfo Soto
Fotografía Teresa Rodríguez
Edición Teresa Rodríguez

Objetos comunes como la ropa, un trofeo, una cartera, zapatos, recibos, un documento de identidad o un adorno, se convierten en las únicas huellas materiales que evidencian la espera suspendida en la que quedan los familiares de los desaparecidos. Ante su ausencia, estos artefactos cotidianos se convierten en tesoros que resguardan su memoria.

Common objects like clothes, a trophy, a wallet, shoes, receipts, an identity document or an ornament become the only tangible traces that reveal the suspended wait of families of those missing. In their absence, these common devices become a treasure that shelters their memory.

The Learning Alliance

La alianza del aprendizaje

Pakistán | 2016 | 9' | digital | urdu



Dirección Muhammad Umar Saeed

Producción Muhammad Umar Saeed, Muhammad Farrukh Saeed

Fotografía Naveed Pervaiz, Muhammad Umar Saeed

Edición Amir Mustafa

Estreno en México

Esta es la historia de tres hermanos que están tratando de cambiar su futuro: estudian y al mismo tiempo venden basura en Lahore, Pakistán. *La alianza del aprendizaje* retrata a niños con sueños y su lucha para lograrlos.

This is the story of three brothers who are trying to change their future by studying and, at the same time, selling garbage in Lahore, Pakistan. *The Learning Alliance* depicts children with dreams and their struggle towards achieving them.

The Sniper of Kobani

El francotirador de Kobane

Países Bajos | 2015 | 13' | DCP | árabe



Dirección Reber Dosky

Producción Jos de Putter

Fotografía Reber Dosky, Nina Badoux

Edición Stefan Hickert

Estreno en México

El francotirador de Kobane cuenta la historia de Haron, un combatiente kurdo que llegó a la ciudad siria de Kobane para terminar con la ocupación del Estado Islámico. En medio de las ruinas monumentales de la ciudad, Haron trabaja como francotirador. En su escondite, reflexiona sobre sus esperanzas y pesadillas.

The Sniper of Kobani tells the story of Haron, a Kurdish fighter who came to the Syrian town of Kobani to end the Islamic State occupation. Haron works as a sniper amidst the enormous ruins of the city. In his hideout, he reflects on his hopes and nightmares.

Tierra de brujas, mar de sirenas

Land of Witches, Sea of Mermaids

México | 2016 | 10' | HD | español



Dirección Delia Luna Couturier

Producción Delia Luna Couturier, Diana Morales

Fotografía Ian B. Morales

Edición Ian B. Morales

En el monstruo de concreto que es la Ciudad de México existe un lugar que guarda leyendas e historias que se siguen transmitiendo de forma oral y que crean la idea de un mundo por el que no pasa el tiempo. Así es Xochimilco, un lugar en el que, entre las aguas por las que circulan los turistas, se mueven seres propios de leyendas e historias pasadas.

In the concrete monster named Mexico City, there is a place holding stories and legends, transmitted by word of mouth, that create an idea of a world in which time doesn't pass by. That's Xochimilco, a place in which between the water where tourists travel, characters from old legends and stories move around.

[Doctubre Mx]

Mx Doctober

Una red de exhibición colaborativa
que desafía las salas convencionales.

A collaborative exhibition network that
challenges the conventional cinemas.



Cannabis en Uruguay

Cannabis in Uruguay

Uruguay | 2015 | 61' | HD | español, inglés



Dirección Federika Odriozola

Producción Federika Odriozola, Eugenia Olascuaga

Fotografía Javier Estrada, Federika Odriozola

Edición Cecilia Trajtenberg

Copresentada con Revista Marvin

El 10 de diciembre de 2013, Uruguay se convirtió en el primer país del mundo en regular el mercado de marihuana. *Cannabis en Uruguay* ilustra cuáles fueron las circunstancias políticas, sociales y culturales de esta innovadora propuesta. Un documental que lleva este tema local a la reflexión universal sobre la legalización de las drogas.

On December 10th, 2013, Uruguay became the first country in the world to regulate the marijuana market. *Cannabis in Uruguay* depicts the political, social and cultural circumstances around this innovative plan. This documentary leads a local topic to a universal reflection on drugs legalization.

cannabisenuruguay.com

Cheerleaderki

Porristas | Cheerleaders

Polonia | 2015 | 40' | DCP | polaco



Dirección Sławomir Witek

Producción Jakub Maj

Fotografía Sławomir Witek

Edición Irena Siedlar

Estreno en México

Monika, una animadora del equipo nacional de básquetbol de Polonia, se enfrenta al mayor reto de su vida: crear un escuadrón de porristas en silla de ruedas y lograr su participación en un evento deportivo importante. La historia de trabajo y tenacidad de Monika y sus discípulas hacen de esta película una experiencia entrañable.

Monika, a cheerleader of Poland's national basketball team, faces the biggest challenge of her life: to create a squad of cheerleaders in wheelchair and make them participate in a major sports event. The story of work and tenacity of Monika and her disciples make out of this movie an endearing experience.

majfilm.pl

FatMob

FatMob

Estados Unidos | 2016 | 14' | HD | inglés



Dirección Julie Wyman

Producción Julie Wyman

Fotografía Julie Wyman, Debra Schaffner

Edición Julie Wyman, Debra Schaffner

Estreno mundial

Este divertido corto cuenta la historia de Juicy D. Light, una bailarina con sobrepeso que cree que la gente debería vivir «a pierna suelta» sin importar su talla. *FatMob* registra su plan para mostrarnos cómo es ser gordo y feliz: hacer que un grupo de personas con ropas coloridas bailen al unísono en las calles de San Francisco.

This amusing short film tells the story of Juicy D. Light, a fat dancer who believes that people should live «out loud» whatever their body size. *FatMob* tracks her plan to bring a group of colorfully dressed people to dance in unison on the streets of San Francisco, showing us what it looks like to be fat and happy.

facebook.com/fatmobdoc

La querencia

The Fondness

México | 2015 | 12' | HD | español



Dirección Erick Rodríguez Alonso

Producción Fernanda Preciado López

Fotografía Martín Morales Gómez

Edición Marco Barrera Berdeja

A través de la historia de La Tuza, un hombre de 65 años amante del fútbol, *La querencia* muestra la vida de un grupo de personas que se reúnen para compartir su pasión por este deporte.

Through the story of La Tuza, a 65-year-old soccer lover, *The Fondness* shows the life of a group of people who gather to share their passion for this sport.

facebook.com/LaQuerenciaDocumental

La tortuga primordial

The Primordial Turtle

México | 2015 | 73' | HD, 4K | español, inglés



Dirección Eduardo Quiroz

Producción Gabriela Kircher, Eugenia Montiel, Eduardo Quiroz

Fotografía Héctor Ortega, Enrique de la Cruz

Edición Miguel Lavandeira, Eduardo Quiroz

Este documental explora la relación entre las tortugas y los seres humanos —específicamente los pescadores y su oficio—, la grave amenaza de extinción que enfrentan las tortugas marinas y los esfuerzos que se hacen en Baja California Sur para su conservación.

This documentary explores the relationship between turtles and human beings—specifically the fishermen's job—, the grave danger of extinction that sea turtles face and the efforts that are made in South Baja California for their preservation.

maquinanegra.com

Lirio Mendoza

Lirio Mendoza

México | 2016 | 14' | HD | español



Dirección Alfredo Padilla, Marta Violante

Producción Gabriela Ruvalcaba Rentería

Fotografía Alfredo Padilla

Edición Marta Violante, Alfredo Padilla

Ópera prima

Estreno en México

Lirio Mendoza, un pescador y exluchador originario de Mezcala, ha cambiado sus aspiraciones y deseos para poder criar solo a sus tres hijos. Con sentido del humor y mucho amor hace frente a las dificultades que conlleva ser padre soltero en un pueblo pequeño, mientras se prepara para un encuentro de lucha libre.

Lirio Mendoza, a fisherman and ex-wrestler from Mezcala, has changed his aspirations and desires in order to being able to raise by himself to his three children. With sense of humor and lots of love, he faces the difficulties of being a single father in a small town, while he gets ready for a wrestling match.

Quem Matou Eloá?

¿Quién mató a Eloá? | Who Killed Eloá?

Brasil | 2015 | 24' | digital | portugués



Dirección Livia Perez

Producción Fernanda De Capua, Livia Perez

Fotografía Cris Lyra

Edición Cristina Muller, Livia Perez

En octubre de 2008, Lindemberg Fernandes de 22 años entró armado al departamento de su ex-novia Eloá Pimentel, una adolescente de 15. La mantuvo secuestrada durante cinco días hasta que, en medio de la confusión, dos balas terminaron con la vida de Eloá. Este documental muestra un análisis crítico sobre la exaltación de la violencia contra la mujer en Brasil.

In October, 2008, 22-year-old Lindemberg Fernandes broke armed into the apartment of his ex-girlfriend Eloá Pimentel, a 15-year-old teenager. He held her kidnapped for five days until—amid the confusion—two bullets finished with Eloá's life. This documentary shows a critical analysis about exaltation of violence against women in Brazil.

doctela.com.br/tv/quem-matou-eloa

Ślimaki

Caracoles | Snails

Polonia | 2015 | 29' | DCP | polaco



Dirección Grzegorz Szczepaniak

Producción Zuzanna Król

Fotografía Daniel Wawrzyniak, Marek Kozakiewicz

Edición Wojciech Janas

Ópera prima

Estreno en México

Ante el éxito comercial que los caracoles polacos están teniendo en las cocinas de Francia, China y Japón, Andrzej y Konrad deciden aventurarse en el negocio y crear su propia granja con la ayuda de Grzegorz Skalmowski, el «Rey de los Caracoles». Durante su intento cómicamente desastroso, estos amigos reflexionan sobre la vida, la muerte y el amor.

Given the commercial success that Polish snails are having in the kitchens from France, China and Japan, Andrzej and Konrad decide to venture in the snails business by opening their own farm with the help of Grzegorz Skalmowski, the «King of Snails». During their comical and disastrous attempt, these friends meditate on life, death and love.

facebook.com/snails.themovie

The Karma Killings

Los homicidios del karma

India | 2016 | 84' | HD | hindi



Dirección Ram Devineni
Producción Martina Sönksen
Fotografía Tushar Prakash
Edición Ram Devineni
Estreno en México

Durante dos años, decenas de niños fueron asesinados en un barrio de Nueva Delhi. Los sospechosos, un empresario y su empleado, se convirtieron en noticia nacional. *Los homicidios del karma* va más allá de los encabezados sensacionalistas para desenmarañar un misterio intrigante y siniestro que envuelve la compleja relación entre los acusados.

During two years, dozens of children went killed in a New Delhi's neighborhood. The suspects—a businessman and his servant—became national news. *The Karma Killings* goes beyond the sensational headlines to unravel the suspenseful and scary mystery involving a complex relationship between the defendants.

karmakillings.com

The Other Kids

Los otros chicos

España | 2016 | 82' | HD | luganda, inglés, español



Dirección Pablo de la Chica
Producción Pablo de la Chica
Fotografía Rafael Reparaz
Edición Juan Manuel Gamazo
Ópera prima
Estreno en México

Mubiri Rigan sueña con anotar el gol que le dará a Uganda su primera Copa Africana. Pero las cosas no han sido fáciles para él. Por un tiempo, Rigan sobrevivió de vender cacharros y robar, hasta que fue descubierto por un entrenador. Este le consiguió una beca deportiva que le permitió volver a la escuela, comer todos los días y jugar fútbol.

Mubiri Rigan dreams of scoring the goal that brings Uganda its first African Cup. But he never had an easy life. For a while, Rigan survived by selling scrap metal and stealing, until he was discovered by a trainer, who got him a sports grant that allowed him to go back to school, eat every-day and play soccer.

theotherkids.es

Un 9 de abril...

On an April 9...

Colombia | 2016 | 15' | digital | español



Dirección Edgar Humberto Álvarez
Producción Edgar Humberto Álvarez
Fotografía Enrique Guzmán
Edición Edgar Humberto Álvarez

A partir de animaciones en plastilina, este cortometraje recrea las imágenes más representativas del «bogotazo», el episodio violento que sacudió a Bogotá el 9 de abril de 1948, luego de que su alcalde, Jorge Eliécer Gaitán, fuera asesinado. Esta película representa un experimento de memoria para evitar el olvido.

This short film recreates through claymation the most representative images from the «bogotazo», a violent episode that shook Bogotá on April 9th, 1948, after its Mayor, Jorge Eliécer Gaitán, was murdered. This movie represents an experiment of memory to avoid oblivion.

plastilinacreativa.com

Secciones no competitivas

Films out of
Competition



[UNESCO: miradas sin fronteras]

UNESCO: Sights Without Borders

Un espacio de diálogo entre culturas y pueblos
fundado en el respeto de los valores comunes.

A space for dialogue between cultures and
peoples, based on respect for common values.





Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Oficina en México

Conscientes de la realidad migratoria —y ante la influencia que esta tiene en la identidad y expresiones culturales de las personas migrantes— la Oficina de la UNESCO en México considera imprescindible llevar a cabo un análisis de la migración contemporánea y su estrecha vinculación con la diversidad cultural.

Se trata de un tema urgente que requiere de la unión de esfuerzos en las nuevas metodologías de análisis y de renovadas propuestas prácticas desde las ciencias sociales, que permitan darle una cara distinta a este fenómeno.

«UNESCO: miradas sin fronteras» es un ciclo compuesto por seis documentales que retratan historias de migrantes en todo el mundo, principalmente en el contexto de la crisis actual de refugiados.

La gran accesibilidad a medios de registro digital ha dado una nueva lectura y visión del fenómeno migratorio. Miles de migrantes, refugiados y desplazados, han documentado sus experiencias y visiones partiendo de la creación audiovisual, y han convertido a los teléfonos celulares en herramientas que posibilitan la preservación de la memoria, las expresiones culturales y los procesos identitarios.

Con la presentación de este ciclo y de otras actividades, la Oficina de la UNESCO en México busca abrir espacios para repensar el papel del cine como motor de creatividad y de reflexión social, y como generador de ámbitos de convivencia respetuosos con las diferencias culturales, en los que la relación con los otros construya puentes enriquecedores y no espacios de desencuentro, conflicto o exclusión.

Aware of the migration situation—and facing the influence that has on migrants's identity and their cultural expressions—the UNESCO Office in Mexico considers indispensable to perform an analysis of contemporary migration and its close relation with the cultural diversity.

It is an urgent matter that requires joining forces on new analysis methodologies and of renewed practical proposals from the social sciences, that allows to show a different side of this phenomenon.

«UNESCO: Sights Without Borders» is a six-films program that depicts migrants stories around the world, mainly in the current refugees crisis context.

The great accessibility to digital recording media has given a new perspective and interpretation of the migratory phenomenon. Thousands of migrants, refugees and displaced people have documented their experiences and visions starting from audiovisual creation, and they have transformed mobile phones into tools that enable the memory preservation, the cultural expressions and the identity processes.

With this program and other activities, the UNESCO Office in Mexico seeks to open spaces to reconsider the cinema role as a driver of creativity and social reflection, and as generator of areas of respectful cohabitation with the cultural differences, in which the relationship with others may build enriching bridges instead of disagreement, conflict or segregation spaces.

Nuria Sanz

Directora y Representante Oficina de la UNESCO en México
Director and Representative UNESCO Office in Mexico

Calais: Welcome to the Jungle

Calais: bienvenidos a la jungla

Francia, Países Bajos, Bélgica, Reino Unido | 2015 | 60' | HD | inglés, neerlandés



Dirección Teun Voeten, Maaïke Engels
Producción Teun Voeten, Maaïke Engels
Fotografía Teun Voeten, Maaïke Engels
Edición Teun Voeten, Maaïke Engels

En la ciudad francesa de Calais, 5000 refugiados y migrantes desesperados que tratan de llegar a Reino Unido están varados en un campo sucio. La película refleja la complejidad de la crisis migratoria europea, ilustrada por medio del microcosmos de Calais. También aborda la discusión polarizada en los medios y el rol de las imágenes y las emociones.

In the French city of Calais, 5000 desperate refugees and migrants are trying to get to the United Kingdom, but are stranded in a filthy camp. The film reflects the complexity of the European migration crisis, illustrated by the micro-cosmos in Calais. It also addresses the polarized discussion in the media and the role of images and emotions.

calaisjungledoc.com

District Zero

District Zero

España | 2015 | 67' | 2K | árabe



Dirección Jorge Fernández Mayoral, Pablo Tosco, Pablo Iraburu
Producción Itziar García Zubiri, ECHO-Oxfam
Fotografía Pablo Tosco, Jorge Fernández Mayoral
Edición Jorge Fernández Mayoral, Miguel García

¿Qué se esconde dentro del teléfono de una persona refugiada? Sus recuerdos, su memoria, su identidad, los contactos con el mundo del que ha tenido que huir. Esta película narra el día a día de una diminuta tienda que repara celulares en uno de los mayores campos de refugiados del mundo.

What's hidden inside the refugees's cell phones? Their memories, their recall, their identity, the contact with the world which have had to run away from. This film tells the day-to-day of a tiny shop that repairs mobile phones in one of the biggest refugees camps in the world.

districtzero.org

Les sauteurs

Los que saltan | Those Who Jump

Dinamarca | 2016 | 80' | HD | francés, bambara



Dirección Moritz Siebert, Estephan Wagner, Abou Bakar Sidibé
Producción Heidi Elise Christensen, Signe Byrge Sørensen
Fotografía Abou Bakar Sidibé
Edición Estephan Wagner
Estreno en México

Al norte de Marruecos, en la ciudad autónoma española de Melilla, viven cerca de un millar de migrantes esperanzados. Abou Bakar Sidibé, de Mali, es uno de ellos. Por un año ha intentado saltar la barda. Con cámara en mano, cuenta su historia en esta película acerca del empoderamiento de un realizador cuyas únicas armas son el cine y sus aspiraciones.

In northern Morocco, in the autonomous Spanish enclave of Melilla, live over a thousand hopeful migrants. Abou Bakar Sidibé, from Mali, is one of them. For over a year, he has persisted in attempting to jump the fence. Camera in hand, he tells his story about the empowerment of a filmmaker armed only with cinema and his aspirations.

Muros

Walls

España | 2015 | 80' | DCP | inglés, español, árabe, francés, ndebele, venda, afrikáans



Dirección Pablo Iriburu, Migueltxo Molina
Producción Itziar García Zubiri
Fotografía Pablo Iriburu
Edición Pablo Iriburu, Migueltxo Molina
Estreno en México

Hay miles de kilómetros de vallas, verjas, alambradas y murallas que separan personas en todo el planeta. Esta película narra historias reales de quienes viven en ambos lados de muy distintos muros. Son relatos cercanos e intensos que nos muestran que todos comparten las mismas esperanzas, miedos y pensamientos —el mismo deseo de sobrevivir—.

There are thousands of kilometers of fences, railings, wire fences and walls that divide people all over the world. This film tells the real stories of those who live on both sides of different walls. These close and intense stories shows us we all share the same hopes, fears and thoughts—the same wish for surviving.

wallsmuros.com

Refugee Blues

Refugee Blues

Francia, Reino Unido | 2016 | 7' | HD | inglés



Dirección Stephan Bookas, Tristan Daws
Producción Stephan Bookas, Tristan Daws
Fotografía Stephan Bookas
Edición Stephan Bookas, Tristan Daws
Estreno en México

Basado en el poema homónimo de 1939 de W. H. Auden, *Refugee Blues* representa un día en el campo de refugiados a las afueras de Calais. Más íntimo y lejos de lo que se ha visto en los medios, este poema documental contrapone la dura realidad de choques frecuentes con la policía francesa, con los anhelos por un mejor futuro de los refugiados.

Set to the verses of W. H. Auden's 1939 poem, *Refugee Blues* represents a day in the refugee camp outside Calais. More intimate and unlike of what has been seen in the mass media, this documentary poem counterpoints the camp's harsh reality of frequent clashes with the French riot police, with its inhabitants' longing for a better future.

facebook.com/refugeebluesfilm

Tuntematon pakolainen

El refugiado anónimo | Refugee Unknown

Finlandia | 2016 | 79' | DCP, 2K | inglés



Dirección Hamy Ramezan
Producción Veera Ikonen
Fotografía Hamy Ramezan, Arsen Sarkisants
Edición Katja Pällijeff
Estreno mundial

El refugiado anónimo sigue al comediante de *stand up* Ali Jahangiri durante su viaje a través de la ruta migratoria hacia Europa. Cuando era niño, él mismo huyó de Irán para buscar refugio en Finlandia. Ahora, Jahangiri quiere conocer cómo es esa experiencia en la actualidad, así como revelar escenas no cubiertas por los medios.

Refugee Unknown follows stand up comedian Ali Jahangiri as he travels through the European refugee route. When he was a child, he ran away from Iran to seek refuge in Finland. Now he wants to see what the experience is like today, as well as unveil scenes not covered by the media.

[La visión lúcida de Florian Opitz]

The Lucid Gaze of Florian Opitz

La mirada de un gran cineasta comprometido
con el tiempo que le tocó vivir.

The view of the great filmmaker
committed to his time.



Los días de la globalización del tiempo

En esta era trémula de globalización e inmediatez de la información, más que el dinero, quizá sea el tiempo el recurso que deberíamos apreciar celosamente. DocsMX presentará, celebrando que Alemania es nuestro país invitado, dos documentales de Florian Opitz —*La gran venta* y *Speed: en busca del tiempo perdido*— que exponen temáticas complejas, pero cuya indagación es necesaria si queremos reflexionar a profundidad sobre nuestra contemporaneidad.

Quizá la mejor arma de Opitz, en sus búsquedas por comprender el tiempo y la economía global, es la capacidad de tejer múltiples historias. Estas nos permiten reconocer en sus personajes situaciones empáticas en las que no importa si es un ganador del premio Nobel, o una familia de granjeros en los Alpes, todas las personas y sus historias logran la universalidad y la empatía con aquellos que las ven.

Las revelaciones que vemos en las dos películas de esta pequeña, pero sumamente interesante muestra de documental alemán, están enfocadas en valores humanos con los que todos nos relacionamos, aunque frecuentemente obviamos su importancia dentro de nuestras vidas.

El tiempo y la economía global, vistos desde diferentes ángulos de un universo en el que somos espectadores de nuestra existencia acelerada y donde los recursos se vuelven más escasos, son desmenuzados por Opitz en una obra trascendente que habla de cada uno de nosotros, sin importar si estamos en México o en Alemania.

The Days of Globalization of Time

In this trembling time of globalization and immediacy of information, more than money, time is, perhaps, the resource we should value the most. DocsMX will feature, as part of the participation of Germany as our guest country, two Florian Opitz's films—*The Big Sellout* and *Speed: In Search of Lost Time*— which exposes complex issues, nevertheless necessities if we wish to reflect deeply on our times. Perhaps the best weapon of Opitz, in his endeavour to understand time and global economy, is his capacity to weave multiple stories. These stories enable us to recognize in his characters empathic situations, where it doesn't matter whether is a Nobel Prize winner, or a family producing dairy products in the Alps, all of them and their stories achieve universality and empathy with those who watch the films.

The revelations that we see in this two films that make up a small, yet extremely interesting showcase of German documentaries, are focused on human values to which we all relate to, although we never really stop to think about their importance in our lives.

Time and global economy, seen from different angles of a universe where we are spectators of our own swift existences, and in which the resources become much more lacking, are thoroughly analyzed by Opitz, in a transcendent work that relates to each one of us, no matter whether we are in Germany or in Mexico.

Der grosse Ausverkauf

La gran venta | The Big Sellout

Alemania | 2006 | 94' | inglés, español, zulú, filipino



Dirección Florian Opitz

Producción Felix Blum, Arne Ludwig

Fotografía Andy Lehmann

Edición Niko Remus

Para Minda de Manila, Bongani de Soweto y Simon de Brighton, «privatización» es más que un concepto abstracto. Es la realidad amenazante a la que se enfrentan diariamente. A través de sus historias, de entrevistas con empresarios y de comentarios del Premio Nobel de Economía Joseph Stiglitz, Florian Opitz analiza las consecuencias de la privatización.

Privatization—for Minda in Manila, Bongani in Soweto and Simon in Brighton, this is a more than an abstract notion. It is the life-threatening reality they deal with every day. Through their stories, interviews with «the other side» and comments by Nobel Prize winner Joseph Stiglitz, Florian Opitz analyzes the consequences of privatization.

thebigsellout.org

Speed: Auf der Suche nach der verlorenen Zeit

Speed: en busca del tiempo perdido | Speed: In Search of Lost Time

Alemania | 2012 | 97' | HD | alemán, inglés



Dirección Florian Opitz

Producción Oliver Stoltz, Wekas Gaba

Fotografía Andy Lehmann

Edición Sabine Rollberg, Renate Stegmüller, Jutta Krug

Es una paradoja. Nunca antes habíamos trabajado más eficientemente. Nunca antes habíamos sido tan rápidos gracias a la más sofisticada tecnología. Pero casi todo el mundo siente que no le alcanza el tiempo. Florian Opitz trata de identificar la razón de la falta de tiempo y de la constante aceleración en nuestras vidas.

It's a paradox. Never before have we worked more efficiently. Never before have we saved time with more sophisticated technologies. But nearly everyone feels they don't have enough time. Florian Opitz tries to track down the reasons for our lack of time and the constant acceleration of our lives.

javafilms.tv

[Un, docs, tres por mí... y por La Matatena]

One, Two, Three for Me... and for La Matatena

Nuevas narrativas para el público infantil
que expanden sus horizontes.

New narratives for young audiences
that expand their horizons.



En esta décima primera edición, DocsDF cambia de nombre y se erige como el festival de documentales más antiguo de la Ciudad de México. Por ello, queremos felicitarlos, así como por su trayectoria, aportación y calidad de programación, la cual año con año nos permite viajar a otras latitudes y aprender de los demás y de nosotros mismos a través de este importante género.

Agradecemos a DocsMX la oportunidad de seleccionar los filmes que conforman esta sección, los cuales sabemos captarán las miradas de niñas y niños. Al elegirlos, hemos pensado en la equidad de género, en conocer sus realidades, pero también en lo que les inquieta o entusiasma. Con ellos esperamos abrir muchas puertas que les permitan explorar nuevos territorios.

Creemos que «Un, docs, tres por mí... y por La Matatena» es un espacio sumamente incluyente que busca ofrecer un abanico de opciones cinematográficas para los más pequeños. Esto hay que aplaudirlo y en La Matatena Asociación de Cine para Niñas y Niños AC nos complace contribuir para tocar los corazones de la población infantil y lograr que todos seamos más empáticos, respetuosos, incluyentes y sensibles ante lo que sucede a nuestro alrededor.

Enhorabuena, una vez más, para DocsMX y para esta sección tan especial dedicada a la niñez de nuestro país.

Liset Cotera

Fundadora y directora Festival Internacional de Cine para Niños (...y no tan Niños)

La Matatena AC

Founder and Director International Film Festival for Kids (... and Not that Young)

La Matatena AC

On this 11th edition, DocsDF changes its name and rises as the oldest documentary film festival of Mexico City. We would like to congratulate the team for its trajectory, contribution and quality of its programming, which year after year allows us to travel to other latitudes and learn from the others, as well as from ourselves, through this important cinema genre.

We thank DocsMX for the opportunity to select the films of this section, which we know will capture the attention of the children. When making the selection, we've thought about gender equality and about getting to know their realities, but also, about those things that unsettle them or excite them. We hope to open many doors, which allow them to explore new territories.

We believe «One, Two, Three for Me... and for La Matatena» is an extremely inclusive space, offering a wide variety of cinematographic options for the little ones, and we have to applaud this. We at La Matatena Association of Cinema for Children AC are glad to contribute in order to touch the hearts of the children, hoping to help them to become more empathic, respectful, inclusive and sensitive to what is happening around them. Congratulations, once again, to DocsMX and to this very special section, devoted to the children of our country.

Dans for livet

Bailando para ti | Dancing for You

Noruega, Dinamarca, Suecia | 2015 | 25' | DCP | noruego (doblada al español)



Dirección Erlend E. Mo

Producción Anita Rehoff Larsen

Fotografía Lars Reinholdt Siem, Tore Volla, Egil Håskjold Larsen

Edición Stefan Sundlöf

Vilde, una niña de doce años, quiere ser la primera campeona del baile folclórico *halling*, una danza sólo para hombres. Su mayor reto no es la competencia: está convencida de que su fuerza y pasión por el baile y la vida ayudarán a su amado abuelo a ganar la pelea contra el cáncer.

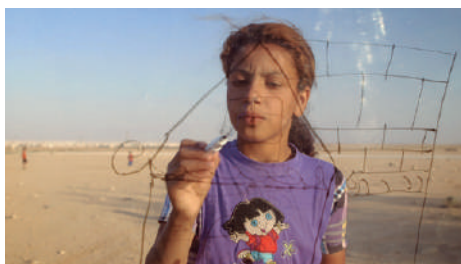
Vilde, a twelve-year-old girl, wants to be the first female *Halling* folk dance champion, a traditional dance for men only. Her greatest challenge isn't the competition—she is convinced that her strength and passion for dance and life are helping her beloved grandfather to win his fight against cancer.

autlookfilms.com

De leeuw en de dappere muis

El león y el ratón valiente | The Lion and the Brave Mouse

Países Bajos | 2014 | 20' | HD | neerlandés, árabe (doblada al español)



Dirección Els van Driel

Producción Anouk Donker

Fotografía Jaap Veldhoen

Edición Francesco Indaco

Hace meses, la casa de Nora, una niña de nueve años, fue destruida por un misil en Siria. Ella y su familia huyeron y dejaron todo sin mirar atrás. Cuando finalmente llegaron a Jordania, Nora estaba aterrada. Ahora se atreve nuevamente a soñar: su futura academia de arte se llamará Arte para siempre y Nora la dirigirá en una pacífica Siria.

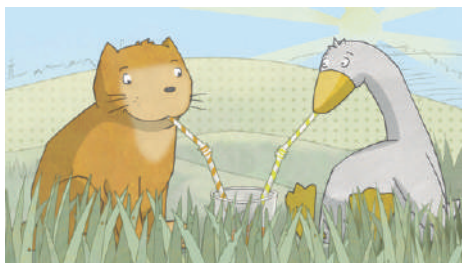
Few months ago, the home of nine-year-old Nora was destroyed in Syria by a missile. She and her family fled and left everything behind. When they finally arrived in Jordan, Nora was terrified. Now she dares to dream again. Her future art academy will be called Art Forever and Nora will be its headmaster in peaceful Syria.

elsvandriel.nl

Fred & Anabel

Fred y Anabel

Alemania | 2014 | 8' | animación | sin diálogos



Esta es la historia sobre una inusual amistad entre un ganso llamado Anabel y un gato llamado Fred. Adaptación del libro homónimo de Lena Hesse.

This the story of an unusual friendship between a goose called Anabel and a cat called Fred. Film adaptation of the book by Lena Hesse.

balancefil.de/en

Dirección Ralf Kukula

Guion Antje Gleissberg

Producción Grit Wißkirchen

Fotografía Lena Hesse

La escolita ecológica. Instituto de Educación Integral Magdalena Cervantes

The Little Ecological School. Institute of Integral Education Magdalena Cervantes

México | 2013 | 13' | español



Este documental cuenta la historia del Instituto de Educación Integral Magdalena Cervantes, una pequeña escuela ecológica localizada en el municipio de Tlaxco, en Tlaxcala. Ahí los niños aprenden a cuidar el planeta.

This documentary film tells the story of the Institute of Integral Education Magdalena Cervantes, a little ecological school located in the municipality of Tlaxco in Tlaxcala, where kids are taught to take care of the planet.

Dirección René López Caballero

Producción independiente

Edición René López Caballero

Loden—Der kleine Mönch

Loden, el pequeño monje | Loden, the Little Monk

Nepal, Alemania | 2012 | 25' | nepalí (doblada al español)



Dirección André Hörmann

Producción Max Milhahn, Heike Kunze

Fotografía Florian Foest

Con tan sólo diez años, Loden tomó la valiente decisión de mudarse lejos de su familia para dedicar su vida al budismo como monje en un monasterio de Nepal. Al principio le costó trabajo ajustarse a su nueva vida, pero ahora disfruta la estricta y organizada rutina. A pesar de su apretada agenda, todavía es capaz de practicar fútbol, su pasatiempo favorito.

At the age of ten, Loden made the brave decision to move away from his family and commit himself to the life of a Buddhist monk in a Nepalese monastery. At first he had a hard time adjusting to his new life, but now he likes the strictly organized daily routine. Even with his busy schedule, he is able to pursue his favourite pastime: soccer.

Meža sargi

Guardas forestales | Forest Guards

Letonia | 2015 | 12' | animación | sin diálogos



Dirección Māris Brinkmanis

Producción Māris Putniņš

Fotografía Ēvalds Lācis

Durante una caminata, el guardabosques encuentra una pila de basura entre los árboles. Sus mascotas, un perro, un gato y un ratón, están enojados. Resulta que es un persona la que está contaminando el bosque. El perro, el gato y el ratón unen fuerzas con otros animales para darle una lección al que tira basura y mantener limpio su amado bosque.

During a walk, the forester finds a pile of garbage discarded in the woods. His pets, a dog, a cat and a mouse, are angry. It turns out that is a person who is polluting the forest. The dog, the cat and the mouse join forces with others animals to teach this person a lesson and keep clean their beloved forest.

Mo's Bows

Los Moños de Mo

Estados Unidos | 2015 | 6' | inglés (doblada al español)



Dirección Jennifer Treuting, Kristen McGregor
Producción Jennifer Treuting, Kristen McGregor
Fotografía John Arthur Kelly
Edición Leslie Boone

Mientras que la mayoría de los estudiantes de sexto grado han conseguido su primer empleo, Moziah Bridges ya es el dueño de su propio negocio: Los Moños de Mo. Fabricando y vendiendo corbatas de moños hechas a mano en Memphis, Tennessee, Mo desarrolla su negocio con la esperanza de convertirse en un gran diseñador de moda.

While most of the sixth grade students got their first job, Moziah Bridges is already owner of his own business—Mo's Bows. Manufacturing and selling handmade bow-ties in Memphis, Tennessee, Mo develops his business in hope of becoming a great fashion designer.

squirrelfriends.tv

My Grandfather Was a Cherry Tree

Mi abuelo era un árbol de cerezo

Rusia | 2015 | 13' | ruso (doblada al español)



Dirección Olga Poliektova, Tatiana Poliektova
Guion Tatiana Poliektova, Olga Poliektova, Konstantin Fedorov
Producción Pavel Smirnov

Tony es un niño que tiene que enfrentar la muerte de su abuela y el divorcio de sus padres. Él nos cuenta lo que piensa de la vida, de la muerte y de su abuelo, un hombre que podía escuchar a los árboles respirar y que creía que «nadie puede morir si todavía es amado».

Tony is a little boy who has to face the death of his grandmother and the divorce of his parents. He tells us about his views on life and death, and about an unusual grandfather, who could listen to the trees breathing and believed that «no one can die if someone still loves him».

Perfect Houseguest

El invitado perfecto

Estados Unidos | 2015 | 2' | sin diálogos



Dirección Max Porter, Ru Kuwahata

Guion Max Porter, Ru Kuwahata

Producción Marcella Brenner Grant

Edición Max Porter, Ru Kuwahata

Una casa es visitada por un huésped limpio, organizado y de buenas costumbres: un ratón.

A house is visited by a clean, organized and well-mannered guest—a mouse.

Sky

Sky

Países Bajos | 2015 | 15' | neerlandés (doblada al español)



Dirección Loes Janssen

Producción Loes Janssen

Fotografía Loes Janssen

Edición Loes Janssen

Sky es un niño de nueve años que tiene una fuerte discapacidad auditiva. Él se esfuerza en participar en su clase llena de niños que escuchan bien, pero constantemente se siente impotente e incomprendido. Piensa que el mundo exterior no lo entiende, pero, ¿él entiende a los demás? Este corto muestra a Sky tratando de mantener el control de su entorno.

Sky is nine years old and has a significant hearing impairment. He tries hard to participate in his class which is full of good hearing children, but he often feels powerless and misunderstood. He thinks the outsiders don't understand him, but does he understand them? This short film shows Sky trying to maintain grip on his environment.

loesjanssen.com

[Doctubre Ib]

Ib Doctober

Iberoamérica es más que un región, es una comunidad hermanada por el documental.

Ibero-America is more than a region, is a community brought together by documentary film.



A Quiet Inquisition

Una inquisición silenciosa

Nicaragua, Estados Unidos | 2014 | 66' | HD | español



Dirección Alessandra Zeka, Holen Sabrina Kahn
Producción Alessandra Zeka, Holen Sabrina Kahn
Fotografía Alessandra Zeka
Edición Alessandra Zeka, Holen Sabrina Kahn

En un hospital público de Nicaragua, la doctora Cerrato lucha con su conciencia en una contienda contra las implicaciones de una nueva ley que prohíbe el aborto, incluso en casos de violación, incesto o para salvar la vida de una mujer. Ella y sus colegas navegan entre la persecución y la determinación de usar los protocolos médicos para salvar vidas.

At a public hospital in Nicaragua, Dr. Carla Cerrato struggles with her conscience as she contends with the implications of a new law that bans all abortion, even in cases of rape, incest, or to save a woman's life. She and her colleagues navigate between the potential of prosecution and to the use of medical protocols that enable them to save lives.

Campo de Jogo

Campo de juego | Sunday Ball

Brasil | 2014 | 70' | DCP | portugués



Dirección Eryk Rocha
Producción Eryk Rocha, Mônica Botelho, Samantha Capdeville
Fotografía Léo Bittencourt
Edición Renato Vallone

En Río de Janeiro, cerca del estadio Maracanã, está el campo popular de fútbol del barrio de Sampaio. Ahí el fútbol es una expresión genuina de la cultura brasileña. El campeonato anual de los suburbios tiene catorce equipos y se juega los domingos. Cada uno representa los colores y rituales de su comunidad. El equipo Generation X Youth disputa la final.

In Rio de Janeiro, close to Maracana stadium, we found the popular soccer field of Sampaio neighbourhood. There, football is as a genuine expression of Brazilian culture. Played on Sundays, the annual championship slums soccer has fourteen teams. Each represents the colours and rituals of their community. Generation X Youth contests the final.

facebook.com/CampoDeJogo.Filme

Casa Blanca

Casa Blanca

Polonia, México | 2015 | 60' | HD | español



Dirección Aleksandra Maciuszek

Producción Anna Gawlita, Santiago de la Paz, Lucía Díaz Álvarez

Fotografía Javier Labrador Deulofeu

Edición Lorenzo Mora

Ópera prima

En el barrio pesquero de Casa Blanca, Nelsa, de 70 años, vive con Vladimir, su hijo con síndrome de Down. Aunque él cuida de ella, su convivencia no es un lecho de rosas. La responsabilidad de Vladimir con Nelsa entra en conflicto con su deseo de hombría, independencia y respeto del barrio. Ambos enfrentan a las personas que intentan separarlos.

In the fishing neighbourhood of Casa Blanca, Nelsa, a 70-year-old woman, lives with Vladimir, her son with Down's Syndrome. Although he takes care of her, they don't get along. The duty that Vladimir has with Nelsa, contrasts with his desire of manliness, independence and respect from their neighbours. Both confront those who try to separate them.

nomadas.cc

Causa Vitae Curriculum Mortis

Causa Vitae Curriculum Mortis

Brasil | 2014 | 5' | HD | portugués



Dirección Lucas Scandura

Producción Lucas Scandura

Fotografía César Ishikawa

¿El diagnóstico de una vida entera o de una vida que está por venir? ¿Una falla de Dios o el éxito de la maldad? ¿Enfermo o bendecido?

The diagnosis of an entire life or of a life that is yet to come? God's failure or Evil's success? Sick or blessed?

scandura.wixsite.com/lucas

Entre lo sagrado y lo profano

Between Sacred and Profane

México | 2014 | 78' | digital | español



Dirección Pablo Márquez

Producción Ektor Alonzo

Fotografía Daniel Melo, Rafael Rodríguez

Edición Pablo Márquez

Una exploración visual y antropológica del espíritu del hombre, a través de la delgada línea que divide la fe excesiva en sus creencias religiosas y la pasión por los placeres mundanos, en una ciudad que convive armoniosamente con su doble moral. Religión, fe, política, violencia y muerte están íntimamente ligadas en este retrato social.

A visual and anthropological exploration of the human spirit, through the thin line that divides the excessive faith of their religious beliefs and the passion for mundane pleasures, in a city that peacefully coexists with its double morality. Religion, faith, politics, violence and death are closely related in this social portrait.

facebook.com/EntreLoSagradoYLoProfano

Memín: crónica de un boxeador

Memín: Portrait of a Boxer

México | 2014 | 16' | red raw | español



Dirección Rodrigo Álvarez Flores

Producción Rodrigo Álvarez Flores

Fotografía Alejandro Guzmán

Edición Diego I. Álvarez Flores

Ópera prima

Carlos «Memín» Carlson es un joven boxeador profesional que cree que la fórmula para ganar en el *ring* es el espíritu de campeón. Antes, delincuente juvenil; ahora, devoto deportista, Carlos nos presenta su pelea tanto en el deporte como en la vida.

Carlos «Memín» Carlson is a young professional boxer who believes that the ring's winning formula is having a champion spirit. A former juvenile delinquent, now a devoted athlete, Carlos presents his fight both in sport and in life.

Pie de página

Footnote

México | 2014 | 9' | HD | español



Dirección Paola Ovalle, Alfonso Díaz Tovar

Producción Adolfo Soto

Fotografía Martha Maya, Adela Goldbard, Gerardo Lechuga, Pablo Gómez

Los desaparecidos en México se han convertido en el pie de página que molesta e interrumpe el relato ficticio de su democracia y progreso. Este cortometraje documental expone las ruinas de tres lugares diseñados y construidos por el crimen organizado para desintegrar cuerpos humanos y depositar sus restos.

Missing people in Mexico have turned into a footnote that bothers and interrupts the fictitious narration of its democracy and progress. This documentary short film exposes the ruins of three places that were designed and built by organized crime in order to disintegrate human bodies and deposit their remains.

The Invisibles

Los invisibles

Colombia | 2014 | 7' | sin diálogos



Dirección Edgar Álvarez

Producción Edgar Álvarez

Fotografía Edgar Álvarez

Edición Edgar Álvarez

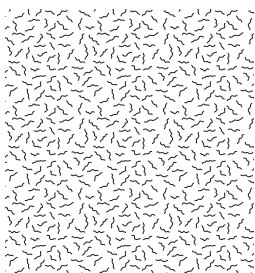
Los invisibles muestra, a través de varios personajes, un día en la vida de las personas sin hogar que habitan las calles de Los Ángeles. Los que «subviven», sobreviven o viven en otra realidad producto de su locura: jóvenes con un sueño americano fallido, veteranos de guerra, drogadictos sin familia, víctimas de la crisis económica o anímica.

The Invisibles shows, through its various characters, a day in the life of the homeless of Los Angeles. Those that «underlive», survive or live in other reality as a result of their madness—young people with a failed American dream, war veterans, drug addicts without family, economic or emotional crisis victims.

theinvisiblesanimation.com

Sedes | Venues

- 1 Cine Lido**
Tamaulipas 202, Hipódromo Condesa
- 2 Cine Tonalá**
Tonalá 261, Roma Sur
- 3 Cineteca Nacional**
Av. México-Coyoacán 389, Xoco
- 4 Ciudad Universitaria**
Av. Universidad 3000, Pedregal de San Ángel
- 5 Goethe-Institut Mexiko**
Tonalá 43, Roma Norte
- 6 Laboratorio para la Ciudad**
Tlaxcoaque 8, piso 2, Centro
- 7 Parque España**
Av. Sonora s/n, Condesa
- 8 Parque México**
Av. México s/n, Hipódromo Condesa
- 9 Parque Pushkin**
Av. Cuauhtémoc s/n, Roma Norte
- 10 Universidad de la Comunicación**
Zacatecas 120, Roma Norte
- 11 Universidad del Claustro de Sor Juana**
José María Izazaga 92, Centro



DOCS [MX]

Festival Internacional de Cine Documental
de la Ciudad de México

Directorio | Directory

Inti Cordera director ejecutivo | **Pau Montagud** director artístico

Rodolfo Castillo Morales coordinación programación | **Alejandro Morales** coordinador artístico y editorial | **Marco A. González** coordinación Videoteca | **Eduardo Yáñez** coordinación diseño | **Lucía D. Miranda** coordinación difusión | **Ilse Rodarte** coordinación ejecutiva | **Luisa Cuervo** producción general | **Renato Escudero** administración | **Georgina García** oficina

Alan García coordinación prensa | **Alejandra Ruvalcaba** coordinación multimedia | **Allan Márquez** coordinación transporte | **Andrea Carbot** traducción | **Anthony Groussard** coordinación sedes | **Berenice Andrade** edición | **Carlos Altamirano** coordinación invitados | **Carolina López** coordinación eventos | **Cynthia Mancebo** traducción | **Edyara Vidal** sedes | **Emmanuel Miranda** traducción | **Gabriel Ridaura** producción DocsForum | **Gerardo Arturo Carrillo** sedes | **Habid Flores** posproducción | **Ignacio Navarro** Docs Valencia | **Israel Santamaría** posproducción | **Indira Cato** sedes | **Jasmin Hurtado** Reto | **Jorge Durán** producción eventos | **Jorge Robles** diseño web | **Juliana Lama** coordinación invitados | **Karina Guzmán** talleres DocsForum | **Leticia Moreno** coordinación Reto | **Lorelei Fonseca** sedes | **Lucía Romero** coordinación prensa | **Luis Fernando Pozos** producción | **Magdalena Lara** diseño editorial | **Manuel Ambríz** programación | **Manuel Ruelas** sedes | **María Fernanda Medina** difusión | **Mariana Meza** ejecutiva | **Moisés Carrillo** producción técnica | **Omar Valencia** diseño gráfico | **Pamela Rendón** proyectos DocsForum | **Pia Jensen** coordinación DocsForum | **Pilar Irastorza** editorial | **Raúl Flores** transporte | **Ricardo Vergara** posproducción | **Rodrigo Martínez** producción técnica | **Rodrigo Moctezuma** patrocinios | **Samira Macías** sedes | **Sherlyne Rubí Cirio** sedes | **Viridiana Hernández** sedes | **Viviana Cerón** Un, docs, tres por mí... y por La Matatena | **Voluntarios México** voluntarios | **Yessica Arellano** coordinación subtitulaje | **Yessica Valdez** coordinación Doctubre

Servicio social

Alejandro Matu | **Ana Jenny Ramírez** | **Angélica Ita** | **Blanca Valeria Calderón** | **Claudia Ivonne Bravo** | **Humberto Sauri** | **Kitzia Trinity López** | **Lizbeth Herrera** | **Mauricio Hernández** | **Rubén Alvarado** | **Sandra Ivet Serna** | **Stephany Aguilar** | **Valeria López** | **Víctor Daniel Zúñiga** | **Víctor Irwin Castellanos** | **Yessica Nadir Hernández**

Voluntarios

Alan Hernández | **Alan Montalvo** | **Alexis Uriel García** | **Alicia Romero** | **Andrea Carbot** | **Andrea Sarahi Fuentes** | **Anna Enríquez** | **Axel Gabriel González** | **Bárbara Eguarte** | **Berenice De La Vega** | **Berenice Rossano** | **Blanca Reyes** | **Carlos Andrés Amador** | **Carolina Lomas** | **Cinthia Susana Bautista** | **Cinthy Arai** | **Citlalic Luna** | **Cristian Venegas** | **Cristina Medina** | **Daniel Mendoza** | **Daniel Ramírez** | **Daniela García** | **Daniela Tapia** | **David Cuevas** | **David Isaac Arista** | **Deniss Yasbeth Quezada** | **Diana Jazmín Escalona** | **Diana Yael Tarinda** | **Diego Isaí Martínez** | **Edith Hernández** | **Eduardo Hernández** | **Emily Rodríguez** | **Eugenia Estrada** | **Evelyn Rosas** | **Fausto Villagómez** | **Fermín Cayetano** | **Fernanda Silva** | **Frida Fernanda Meneses** | **Gabriel Salinas** | **Guillermo Raúl Tenorio** | **Hameyalli Mariana Elizalde** | **Ignacio Frutos** | **Inés Medrano** | **Irving Isaac Calderón** | **Itazabi Ríos** | **Jair Natán Ramírez** | **Jaqueline Camacho** | **Jazmín Rojas** | **Jocelyn Vázquez** | **Josué Jiménez** | **Juan Felipe Guzmán** | **Karina Abdusalamova** | **Karla Marisol Pedraza** | **Katya Ayelen Hernández** | **Ketzaltzin Pérez** | **Laura Bernabé** | **Laura Brito** | **Lázaro Toledo** | **Lesly Fabiola Mercado** | **Linda Angélica Torres** | **Lisouli Jácome** | **Lisset Guadalupe Hernández** | **Lucero García** | **Luis Eduardo Soancatl** | **Magali Balderas** | **Manuel Leyva** | **Mariana Castillo** | **Mariana Garcés** | **Mariana Linares** | **Mariana Olivares** | **Maricela Arizaga** | **Mariela Arenas** | **Mauricio Holguín** | **Mauro da Silva** | **Melba Enerandy Avendaño** | **Miguel Ángel Vázquez** | **Miguel Santa Cruz** | **Montserrat Alcántara** | **Montserrat Cordero** | **Nahum De La Vega** | **Pablo Galicia** | **Pablo Velázquez** | **Pamela Cea** | **Raúl Paniagua** | **Rebeca Chacón** | **Regina Peña** | **Sandra Soto** | **Sandra Barrera** | **Sandra Rayas** | **Sergio Alejandro Jerónimo** | **Sofía Torres** | **Víctor Adrián Roldán** | **Yasmin Tapia** | **Yoxmara González**



Retratos: Martín Pulido, Dhara Studios

Índice y contacto de películas | Films Index and Directory

09/16 | 28

sach_cabrera@live.com

21 x Nowy Jork | 54

katarzyna@kff.com.pl

5. október | 62

tomas@dokweb.net

A Good American | 42

festivals@slingshotfilms.it

A Quiet Inquisition | 112

kneloh@gmail.com

Acero 11/22 | 28

contacto@brendabenitez.com

balebe@gmail.com

**A Leak in Paradise. L'homme qui
voulait détruire le secret bancaire | 38**

cecile.hiernaux@wip.be

Alisa w krainie wojny | 38

office@docworld.pl

An Enemy Within | 79

pesantf@gmail.com

Ana trg | 26

ivana.v@restarted.hr

**Another World. Ceux qui arrivent par
la mer | 46**

morgenstern@magic.fr

Appels téléphoniques | 79

fcoteare30@gmail.com

Aš už tave pakalbėsiu | 42

gwuindu@yahoo.it

Aurelia y Pedro | 80

jose.luis.perez.mtz@gmail.com

(Auto)exposiciones | 80

flor.aliberti@gmail.com

Ayotzinapa 26 | 20

sergio.ortiz@amnistia.org.mx

**Banda Bassotti: la brigata
internazionale | 20**

conte.luigi@gmail.com

Baño de vida | 74

ddalinka@gmail.com

Belleza itinerante | 28

memo@gatunofilms.com

Between a Garden and the Sea | 81

infotrounoir@gmail.com

Brødre | 50

ts@nfi.no

Calais: Welcome to the Jungle | 101

teunvoeten@gmail.com

Campo de Jogo | 112

erykrocha@gmail.com

Camrex | 81

contact@mark-chapman.co.uk

Cannabis en Uruguay | 92

cannabisenuruguay@gmail.com

**Cantos y crónicas de una barriada
olvidada | 66**

marcosmacarro@yahoo.es

Caribbean Fantasy | 50

unaislaenelmundo@gmail.com

Casa Blanca | 113

lucia@nomadas.cc

Casi paraíso | 74

pablonarezo@gmail.com

Causa Vitae Curriculum Mortis | 113

lucas@scandura.com.br

Cheerleaderki | 92

katarzyna@kff.com.pl

Chicago Boys | 66

rafa@laventanacine.com

Ciao amore, vado a combattere | 62

covelli79@yahoo.it

Dans for livet | 109

Arna-Marie.Bersaas@nfi.no

Das Versprechen | 43

info@filmperspektive.de

De leeuw en de dappere muis | 109

info@balancefilm.de

Dead Slow Ahead | 51

mahemi99@yahoo.es

Death by a Thousand Cuts | 67

juan@humanpictures.me

Der grosse Ausverkauf | 106

bavaria.international@bavaria-film.de

flopitz@spring-productions.de

Desencuentros | 82

sof.landgrave@gmail.com

Digitale Dissidenten | 46

L.Koerner@gebrueder-beetz.de

District Zero | 101

distribucion@promofest.org

Dokument | 82

mg@filmschool.lodz.pl

katarzyna@kff.com.pl

dragTHEqueen | 28

grumpy.emilio@gmail.com

El buen cristiano | 67

mariana@elccc.com.mx

El buzo | 83

susana.ricalde@imcine.gob.mx

El Charro de Toluquilla | 75

glolini@gmail.com

El crazy che | 43

pablo@metichiefilms.com.ar

El hombre que vio demasiado | 70

administrador@212berlin.com

El lugar más cerca de Dios | 83

aguirrepalomeyri@gmail.com

El Paso | 70

susana.ricalde@imcine.gob.mx

El reloj de Velasco Ibarra | 24

paul@sindicatoaudiovisual.com

El Remolino | 71

anaisvignal@gmail.com

El viajero subterráneo | 84

chantal.rodriquez.anguiano@gmail.com

Entre lo sagrado y lo profano | 114

pabloraiz@gmail.com

Epomenos stathmos: Outopia | 47

eleni.chandrinou@gmail.com

Europe, She Loves | 63

festival@autlookfilms.com

Eye for an Eye | 84

mg@filmschool.lodz.pl

katarzyna@kff.com.pl

FatMob | 93

julie@iamjuliewyman.net

FC Roma | 58

alice@nutprodukcje.cz

Fighting for Peace | 68

joostvandervalk76@hotmail.com

Flickan som räddade mitt liv | 47

info@lolav.com

Fred & Anabel | 110

info@balancefilm.de

Free Speech Fear Free | 39

altekruse@zeitfilm.de

Frightened. The Real Price of

Shipping | 39

marieke@polarstarfilms.com

Gniazdo | 85

arjuntalwar@gmail.com

Hoka Hey. A Good Day to Die | 40

monfilms@monfilmspictures.com

Ikigai (Una razón de ser) | 28

caribe.osorio@gmail.com

In Defense of the Rocket | 85

martin.ginestie@gmail.com

Instantes de campaña | 25

astudillo.tomas@gmail.com

Irmãos | 51

produtora@pixbee.pt

Jonas e o Circo sem Lona | 68

plano3.cinema@gmail.com

K2. Dotknąć nieba | 21

katarzyna@kff.com.pl

Koniec świata | 54

awinkler@wajdastudio.pl

Krš | 27

adriana@ceresa-films.com

Kuxtal | 86

yam.mojica@hotmail.com

La balada del Oppenheimer Park | 71

susana.ricalde@imcine.gob.mx

sepulveda@fraguacine.com

La carga | 86

promocioninternacional@eictv.co.cu

La ciudad de los fragmentos | 55

cmrgs_anaid@msn.com

La escuela ecológica. Instituto de Educación Integral Magdalena

Cervantes | 110

renelc@gmail.com

La familia chechena | 52

martinsola@gmail.com

La laguna | 72

aaronschocknyc@gmail.com

La muñeca fea | 75

claudialop@gmail.com

La querencia | 93

christiancornejoavila@gmail.com

erick.35mm@gmail.com

La tortuga primordial | 94

claudio.promofilm@gmail.com

Les sauteurs | 102

festivals@widehouse.org

Let's Be Frank | 23

cinema@at.redbullmediahouse.com

Lirio Mendoza | 94

violante.marta@gmail.com

Lo mejor de lo peor | 87

awen.documentary@gmail.com

Loden—Der kleine Mönch | 111

info@telekult.de

London Reflects | 87

internacional@agenciafreak.com

Loro di Napoli | 58

cristinarajola@gmail.com

Mami, ¿ya sé dónde está el dinero! | 21

fulgen@mamiyasedonde.com

Manos de padre | 24

camiloperez@doctvlatinoamerica.com

Margarita | 76

abrillopezcarrillo@gmail.com

Memín: crónica de un boxeador | 114

ro.alvarezflores@gmail.com

Meža sargi | 111

ab.studija@apollo.lv

Miles to Go Before I Sleep | 88

arto.tuohimaa@metropolia.fi

Mo's Bows | 112

treuting@gmail.com

Muros | 102

festival@autlookfilms.com

My Grandfather Was a Cherry Tree | 112

tio-2@yandex.ru

Nola? | 22

jone@kontrakalea.com

Nueva Venecia | 52

emiliano.mazza@passaparolafilms.tv

Olé, Olé, Olé: A Trip Across Latin

America | 19

Pequeñas mentiras piadosas | 63

internacional@agenciafreak.com

Perfect Houseguest | 113

emailus@tinyinventions.com

Pie de página | 115

paola.ovalle@uabc.edu.mx

Pies ligeros | 59

ojodevenadocinema@gmail.com

Power to Change. Die

EnergieRebellion | 48

linda.gehbauer@technermedia.de

Puntos suspensivos | 88

2veinte22@gmail.com

Quem Matou Eloá? | 95

livia@doctela.com.br

Raving Iran | 22

mail@susannemeures.com

Reconquest of the Useless | 23

badblink@gmail.com

Refugee Blues | 103

stephan@bookas.net

Regreso a la bruma | 76

alisortga@gmail.com

Rio Corgo | 64

flavia@closeupfilms.ch

Rotsda dedamitsa msubukia | 55

submissions@taskovskifilms.com

Sit and Watch | 56

franciscoforbes@gmail.com

Sky | 113

info@loesjanssen.com

Ślimaki | 95

katarzyna@kff.com.pl

Speed: Auf der Suche nach der

verlorenen Zeit | 106

kathryn@javafilms.fr

Te prometo nunca regresar | 77

pepegutierrez.3@gmail.com

Tempestad | 72

nicolas@pimientafilms.com

The Invisibles | 115

ediplas@yahoo.com

The Joneses | 25

hello@bunnylakefilms.com

The Karma Killings | 96

devineni@rattapallax.com

The Learning Alliance | 89

umar_ftv@yahoo.com

The Long Distance | 59

alex@tondowskifilms.de

elena@distrifest.com

The Memory of Turtles | 26

benguez@gmail.com

The Nine | 56

13thgenfilm@gmail.com

The Other Kids | 96

olivier@javafilms.tv

The Roots Remain | 64

rootsremain@gmail.com

The Sniper of Kobani | 89

info@deepfocus.nl

info@someshorts.com

The Weekend Sailor | 77

theweekendsailor@gmail.com

Tierra de brujas, mar de sirenas | 90

deliluna7@hotmail.com

Tuntematon pakolainen | 103

marja.pallassalo@ses.fi

Un 9 de abril... | 97

ediplas@yahoo.com

Valkoinen raivo | 44

info@artfilms.fi

Where to Invade Next | 18

mthomasson@bloom-media.com

Zebras | 60

javierzevallos@gmail.com



**11.º Festival Internacional de Cine
Documental de la Ciudad de México**

**Gracias a nuestros
patrocinadores, colaboradores y aliados.**

**Thanks to our
sponsors, contributors and allies.**

Los objetivos de la Secretaría de Cultura del Gobierno de la República son:

- ▶ **Garantizar el acceso a la cultura**
- ▶ **Conservar el patrimonio cultural e histórico**
- ▶ **Estimular la creación artística**





CDMX
CIUDAD DE MÉXICO

Ángel de la Independencia

@PromocionCDMX

Fondo Mixto de Promoción Turística
Foto: Fernando Espinosa de los Monteros



XVI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO ZÓCALO 2016

DIVERSIDAD: TERRITORIO DE ENCUENTROS

14 - 23 octubre 2016, Ciudad de México

INVITADAS, EDITORIALES DE MADRID



www.cultura.cdmx.gob.mx

[@culturacdmx](https://twitter.com/culturacdmx)

[f/cultura.ciudad.de.mexico](https://www.facebook.com/cultura.ciudad.de.mexico)

Capital Social Por Ti



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA





**Audiovisualmente
Amigable**

**Esto es
Ciudad de México**

www.cfilma.cultura.df.gob.mx



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



COMISIÓN DE FILMACIONES
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



arte urbano

EN EL CENTRO HISTÓRICO



Con el Proyecto de Murales Artísticos del Fideicomiso Centro Histórico promovemos el arte a través de la recuperación del espacio público. Se realizaron intervenciones en las calles de Santísima, Regina, San Jerónimo, 20 de Noviembre, Héroes del 57 y República de Perú.



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



fideicomiso
CENTRO HISTÓRICO
DE LA CIUDAD DE MÉXICO

Capital Social Por Ti

FILMOTECA UNAM
FESTEJA
120 AÑOS
DE LA LLEGADA DEL
CINE
A MÉXICO
1896-2016



WWW.FILMOTECA.UNAM.MX



BUTACA UNAM
COMUNIDAD CINES UNAM



Universidad
de la Comunicación

CREE
EN TUS IDEAS.

FORMAMOS GENTE QUE CREE EN LO QUE CREA.



LICENCIATURA EN CINE

Zacatecas 120, Col. Roma

Tel: 5265 2220 o 2223 www.uc.edu.mx



@UC_Oficial



UCoficial



DOCUNEXION

Mx-De

Docunexión México-Alemania *Mexiko-Deutschland*

El programa busca crear un intercambio constante y activo de ideas y talentos entre países para estimular una colaboración creativa, el desarrollo de nuevos proyectos y la construcción de audiencias en torno al cine documental.

www.docunexion.org/mx-de





Año dual Alemania México

El Goethe-Institut México y los patrocinadores del Año Dual Alemania-México 2016-2017 apoyan la cinematografía, con diversas actividades:

- 11DocsDF / Docunexión MX-DE
- Colaboraciones con los festivales más destacados de México.
- Retrospectivas.
- Directores invitados.
- Ciclos de Cine.
- Préstamo de películas alemanas a cineclubes e instituciones de educación pública.

#alemx
www.alemania-mexico.com

/DualAlemaniaMexico 
@alemaniamx 
@alemaniamx 

FOTOS

Arriba: DER MÜDE TOD/ Fritz Lang
© Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

Abajo: WARNUNG VOR EINER HEILIGEN NUTTE /
Rainer Werner Fassbinder © Fassbinder Foundation



RECORRIDOS INÉDITOS POR
**LA CULTURA,
LA HISTORIA Y
EL ARTE**

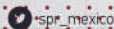
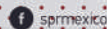
Conoce los libros que tenemos a la
venta. Adquiérellos en:

www.fundacionbbvabancomer.org





Sistema Público de Radiodifusión
del Estado Mexicano



TV



PÍRT.TCA

**EL SPR APOYA
A CREADORES
INDEPENDIENTES
Y A LA INDUSTRIA
CINEMATOGRÁFICA**

MÁS CONTENIDOS
MÁS CERCA DE TI

spr.gob.mx

EL CINE DESDE OTROS ÁNGULOS

CINE DEL ONCE

DOCS 360°

ESTO NO ES FICCIÓN

DOMINGOS

23:00 HRS.

LA MEJOR SELECCIÓN
DE PELÍCULAS

VIERNES
23:00 HRS.

SÁBADOS
A PARTIR DE LAS 22:30 HRS.



canal
once

INSTITUTO POLITÉCNICO NACIONAL

Videocámara 4/3 y resolución 4K



AG-DVX200P

- Sensor de 4/3" con resolución 4K
- Lente Leica Dicomar, 13x Zoom / 28 mm-365.3 mm
- Grabación Multi-Formato/Multi-Codec 4K/UHD/FHD (MP4/MOV/AVCHD)
- 3 Anillos de control zoom / foco iris
- ND filtros (1/4, 1/16, 1/64)
- 12 stops de latitud
- Grabación hasta 120 cuadros por segundo en HD
- Doble Ranura para tarjeta SD
- Salidas HDMI / SDI / Video
- Entradas XLR Mic/audio (2 canales)

Contacto: 54 88 10 00
www.panasonic.com.mx / <http://pro-av.panasonic.net>

Panasonic
BUSINESS



LAMAROMA

PRODUCCIÓN CULTURAL

lamaroma.com



EL CANAL CULTURAL DE MÉXICO

EL CANAL CULTURAL DE MÉXICO



**LO MEJOR DE LA CULTURA Y EL ARTE DE MÉXICO
Y EL MUNDO A TRAVÉS DE TRES SEÑALES:
22.1, 22.2 Y CANAL 22 MÉXICO
EN ESTADOS UNIDOS.**

DISFRUTA SUS PLATAFORMAS DIGITALES:

STREAMING: CANAL22.ORG.MX

A LA CARTA: CANAL22.ORG.MX/ALACARTA

Y EL NUEVO LANZAMIENTO
PARA DISPOSITIVOS MÓVILES DE LA APP N22

NOTICIAS

22

Señales 22.1 y 22.2 en tv digital abierta
Canal 122 en Izzi, Sky y Dish



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA





Porque crear
tiene riesgos...

Nosotros
te aseguramos

50 años nos respaldan
Más de **130,000** producciones

FILMACIÓN, ANIMACIÓN, ERRORES Y OMISIONES, GARANTÍA
DE BUEN FIN Y GARANTÍA DE PRODUCCIÓN

CON PRESENCIA EN:

MÉXICO, COLOMBIA, E.U.A., BRASIL, ARGENTINA, ESPAÑA Y CANADÁ

México: (5255) 5482 3550 • (5255) 5536 6410

Desde E.U.: (818) 2327168 • (818) 2375561

Colombia: 57 (1) 6068013 • **Desde E.U.:** (818) 2756014

info@lccorporativo.co • **www.lccorporativo.com**

f LCCorporativo
@LCCSF



The logo consists of a dark blue rectangle with a white circle containing a lens flare effect on the left, and the lowercase letters "efd" in white on the right.

efd

equipment & film design



NUESTRO OBJETIVO NO TIENE LÍMITES

El mundo es nuestro set
y contamos con el equipo técnico y profesional
para hacer realidad cualquier historia

... para EFD no hay guión imposible



EFD International



@EFD_int

Dirección
Equipment & Film Design
electrón # 28. Fracc Parque Industrial Naucalpan.Naucalpan de Juárez. estado de México. C.P
53370

Teléfono: 56597959
programacion@efd.com.mx

HOTEL ROOSEVELT

(CONDESA)

SU CASA FUERA
DE CASA



Insurgentes Sur #287

Col. Hipódromo Condesa

CIUDAD DE MÉXICO

Tel. **52.08.68.13**

www.hotelroosevelt.com.mx



DOCSDF

DOCS AGAINST GRAVITY POLAND

FID MARSEILLE

DOCPOINT HELSINKI

FESTIVAL DEI POPOLI FLORENCE

IT'S ALL TRUE BRAZIL

ONE WORLD PRAGUE

SHEFFIELD DOC/FEST

FULL FRAME DURHAM

CINÉMA DU RÉEL PARIS

VISIONS DU RÉEL NYON

YIDFF YAMAGATA

AFI DOCS WASHINGTON D.C.

IDFA AMSTERDAM

CPH:DOX COPENHAGEN

DOCUMENTA MADRID

HOT DOCS TORONTO

FIFA MONTRÉAL

OPENING THE DOORS TO GERMAN DOCUMENTARIES



german
films

SWISSFILMS

EN DOCSDF EN LA CIUDAD DE MÉXICO

NUEVAS VOCES, OTROS ÁMBITOS

Descubre los
documentales suizos

+++

EUROPE SHE LOVES

de Jan Gassmann

+++

RAVING IRAN

de Susanne Regina Meures

+++

RIO CORGO

de Maya Kosa y Sergio Da Costa



Gira de documentales suizos:

20.-27.10.2016 en DOC BUENOS AIRES, Buenos Aires

7.-13.11.2016 en FIDOCs, Santiago de Chile

www.swissfilms.ch

FUZE TEA SESSIONS

T A S T I N G H O U S E

Edición especial
inspirada en 5 países
Descúbrelas



Entra a sessions.fuzetea.com.mx
para personalizar una playera
a partir de sus diseños.

CERVEZA



DOS EQUIS[®]

EVITA EL EXCESO

153300201A0072



PASEO NOCTURNO

Noche de muertos en bicicleta

RUTA

- Bosque de Chapultepec
- Reforma
- Centro Histórico

18 km

SÁBADO

29
octubre

19:00 a 23:00
horas

PARTICIPA EN EL CONCURSO DE DISFRACES • CONSULTA LAS BASES

Acceso con bicicleta al STC Metro de 19:00 a 23:00 horas

Consulta la ruta en: sedema.cdmx.gob.mx  /Muévete En Bici



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



CapitalSocial Por Ti

Auténtica ¡Cerveza Viva! sin filtrar de producción artesanal. HECHA EN MÉXICO

CERVEZA DOS PALOMAS

¡Cerveza Viva!



Cerveza Dos Palomas Mild:

Estilo cotidiano, fácil al paladar. Cerveza Oscura con sabores tostados discretos: nueces y frutos rojos. Amargor suave.

EL ABUSO EN EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO ES NOCIVO PARA LA SALUD

@DosPalomas1 www.cervezadospalomas.com

www.facebook.com/Cerveza-Dos-Palomas





MEZCAL
JARAL
de
BERRIO



Matisse®

Ven a disfrutar el sabor
de Matisse

matisse.com.mx



12^a

23 MARZO - 25 MAYO 2017

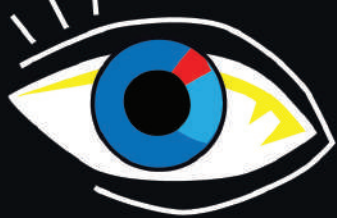
EDICIÓN

aMBULANTE

GIRa DE DOCUMENTaLES

www.ambulante.com.mx /  #YoSÍVeoDocumental / [DESCUBRIR. COMPARTIR. TRANSFORMAR.](#)

 [GiradeDocumentalesAmbulante](#) /  [@Ambulante](#) /  [festivalambulante.blogspot.mx](#)



6TH ANNUAL AMERICAN DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

SEEING THE BIGGER PICTURE...
ONE FILM AT A TIME.



POWERED BY **RENOVA SOLAR**

MARCH 29 - APRIL 3, 2017
PALM SPRINGS, CALIFORNIA, USA

**NOW ACCEPTING DOCUMENTARY
AND ANIMATED WORKS SUBMISSIONS
FROM AROUND THE WORLD**

AmericanDocumentaryFilmFestival.com

A PALM SPRINGS CULTURAL CENTER PROGRAM

39TH CINÉMA DU RÉEL

INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

MARCH 24 TO APRIL 2 2017

SUBMISSION ON LINE WWW.CINEMADUREEL.ORG

PARIS CENTRE POMPIDOU

ParisDOC
CINÉMA DU RÉEL
PROFESSIONNEL

4TH PARISDOC - PROFESSIONAL DAYS OF CINÉMA DU RÉEL

CALL OPENS ON FEBRUARY 2017

MORE DETAILS ON: CINEMADUREEL.ORG/EN/PRESS-AREA/PARISDOC

 **Bibliothèque**
Centre publique d'information
Pompidou

CNRS images / Comité du film ethnographique

CINEMADUREEL.ORG

BLOG.CINEMADUREEL.ORG

 CINÉMA DU RÉEL

 @CINEMADUREEL



Ecuador
Mayo 2017

Convocatoria Abierta

WWW.FESTIVALEDOC.ORG

edoc

encuentros del otro cine
festival internacional
de cine documental >> **16**



FICG 32

Festival Internacional
de Cine en Guadalajara
Film Festival • México •

Marzo 10 - 17, 2017

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA

cultura UDG



TlaJomulco



www.ficg.mx

[f ficg.guadalajara](https://www.facebook.com/ficg.guadalajara)

[t ficgoficial](https://www.twitter.com/ficgoficial)

[ig ficg](https://www.instagram.com/ficg)

ALEMANIA
INVITADO DE HONOR



En agosto, ven a Monterrey, ¡Ven al cine!

ficmonterrey

monterreyfilmfestival.com

@ficmonterrey



Cinépolis



UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



CULTURA UANL
Patrimonio de todos

30 AÑOS
transformando
SAN PEDRO

SECRETARÍA DE CULTURA

SAN PEDRO ccpf



Nuevo León
GOBIERNO DEL ESTADO

CONARTE

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



ELEGIMOS LA FELICIDAD

doctv
LATINOAMÉRICA

REALIZACIÓN

FUND. DOCTV LATINOAMÉRICA



FIC UNAM 2017

Festival Internacional
de Cine UNAM

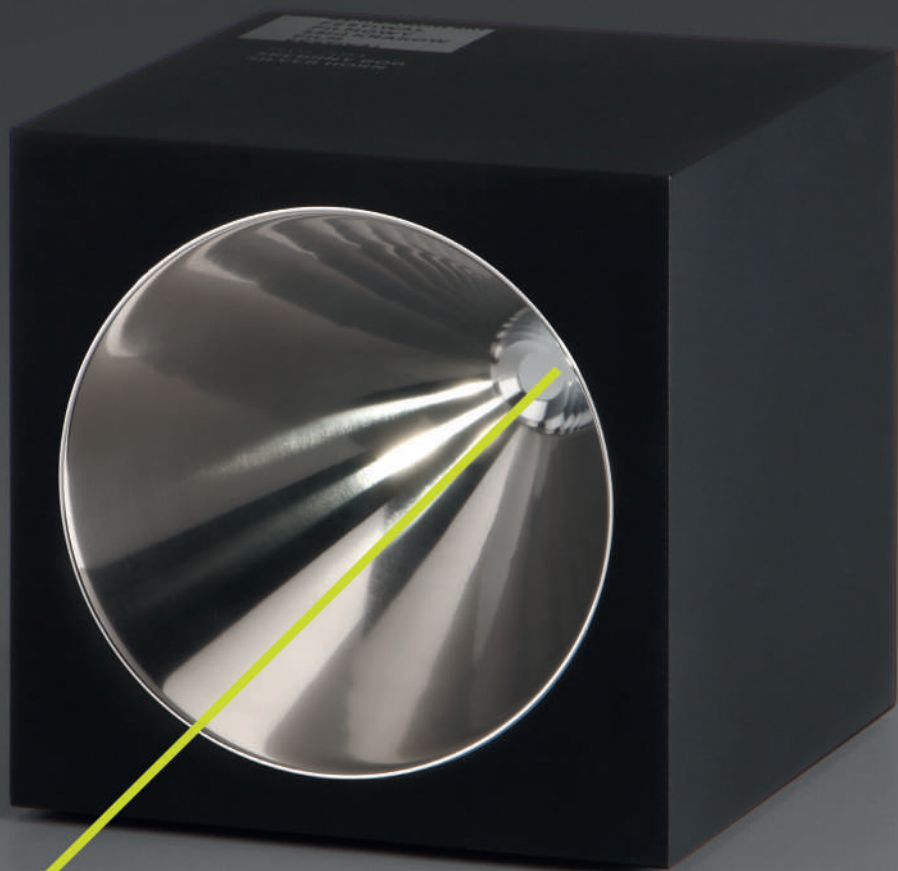
21 - 28 FEBRERO

FICUNAM.UNAM.MX



28 May - 4 June 2017
krakowfilmfestival.pl

57. KRAKOWSKI
FESTIWAL
FILMOWY
57th KRAKOW
FILM
FESTIVAL



Do not miss it!
Call for entries:
1st October 2016

Krakow Film Festival is an
Oscar® qualifying festival,
recommends and nominates films
for the European Film Award
in documentary and short film
category.
It is accredited by FIAPF.



MIC Género

Muestra Internacional de Cine
con Perspectiva de Género

5^a
EDICIÓN
2016

VS. MEDIA
DEMOCRACIA, MEDIOS
& FEMINISMO

MÉXICO: 12 CIUDADES

4 • AGOSTO - 30 • OCTUBRE

ARGENTINA: 3 CIUDADES

10 • NOVIEMBRE - 10 • DICIEMBRE

#SEPARTEDELCAMBIO

#MICGENERO

www.micgenero.com

 @MICGenero  /MICGenero



Nov.
12-16
2016

Doc Circuit Montréal

**Documentary
Marketplace**

Pitches

Business meetings

Conferences

Workshops

Interactive and VR (**UXdoc**)

Talent Lab



DOCCIRCUITMONTREAL.CA

**Sheffield
Doc|Fest**
**9-14
June
2017**



**Super Early Bird Pass
available until 21 November**

**Register for £209+VAT
at sheffdocfest.com**

SHORTS 12 MEXICO

FESTIVAL INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES DE MÉXICO

DEL 6 AL 13 DE SEPTIEMBRE
2017

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



IMCINE
INSTITUTO MEXICANO
DE CINEMATOGRAFÍA



CINETECA
NACIONAL
MÉXICO



BIBLIOTECA
VASCONCELOS



CENTRO
DECULTURA
DIGITAL



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



FONDO MIXTO
DE PROMOCIÓN TURÍSTICA
DEL DISTRITO FEDERAL



RED MEXICANA
DE FESTIVALES
CINEMATOGRAFICOS



Cinemex
la magia del cine



GOETHE
INSTITUT



ENCORESOUND



@SHORTSMEXICO

SHORTSMEXICO.COM



SHORTS MÉXICO



SHORTS MÉXICO

THE MUST-ATTEND INTERNATIONAL MARKETPLACE FOR DOCUMENTARY

PITCH



EXHIBIT



CONNECT



19 / 22
JUNE 2017



**LA ROCHELLE
FRANCE**

#SSD17    



"Always a highly fruitful market for me!"
Ralf Quibeldey, Commissioning Editor - ARD/NDR, Germany

WWW.SUNNYSIDEOFTHEDOC.COM

DU 21 AU 29 AVRIL 2017

VISIONS DU RÉEL

FESTIVAL INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON
DOC OUTLOOK
INTERNATIONAL MARKET
VISIONSDUREEL.CH

MAIN SPONSOR

la Mobilière

MEDIA PARTNER

SRG SSR

NOVIEMBRE 2016

20
26



FESTIVAL DE CINE DOCUMENTAL MEXICANO

ZANATE

NOVIEMBRE EN AEDICIÓN
WWW.FESTIVALZANATE.ORG

COLIMA, MÉXICO

El catálogo de **11.º Festival Internacional de
Cine Documental de la Ciudad de México
(DocsMx)** se imprimió en octubre de 2016 en
los talleres de Offset Santiago SA de CV en
la Ciudad de México. El tiraje constó de 1000
ejemplares. offsetsantiago.com
#TodoEsPosible

Presentan



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



CDMX
CIUDAD DE MÉXICO



FONDO MIXTO
DE PROMOCIÓN TURÍSTICA
DEL DISTRITO FEDERAL



COMISIÓN DE FILMACIONES
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



fideicomiso
CENTRO HISTÓRICO
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



**DIFUSIÓN
CULTURAL
UNAM**



Universidad
de la
Comunicación



Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores



Fundación
BBVA Bancomer

SPR
Sistema Público de Radiodifusión
del Estado Mexicano

WTV
una voz con todos

canal once
canal once

Panasonic
BUSINESS

LAMAROMA
PRODUCCIONES

Colaboran



Oficina en México

SEDESOL
SECRETARÍA DE
DESARROLLO SOCIAL



imjuve
Instituto Mexicano de la Juventud

México



AMACC
ACADEMIA
MEXICANA DE ARTES Y CIENCIAS
CINEMATOGRAFICAS



**HOTEL
ROOSEVELT**
CONDOSA

casa de la condesa



La matafena
Asociación de Cine para Niños y Niños, A.C.



Cuba 43, primer piso, Centro Histórico, CP 06010, Ciudad de México
Tel. y fax: [52 55] 5510 3689 | docs.mx.org